



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT OF PROFESSIONAL PLACEMENT



THE REALISM OF THE TRANSLATION TEXT EDITING PROCESS AT MEDIAMAZ TRANSLATION SERVICE

PUTI JEANNISA AUDY KRISTI
2008411018

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF D4 ENGLISH FOR BUSINESS
AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
MAJOR OF BUSINESS ADMINISTRATION**

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of Internship Report : The Realism of The Translation Text Editing Process
at Mediamaz Translation Service
- b. Author
1. Name : Puti Jeannisa Audy Kristi
 2. Student ID : 2008411018
- c. Department : Business Administration
- d. Study Program : D4 English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
- e. Duration of Internship : 28 September 2023 – 29 December 2024
- f. Place of Internship : Mediamaz Translation Service
(Kantor Ruko Perkantoran, Jl. Imam Bonjol Blok E
No. 27, Karawaci, Karawaci District, Tangerang
Municipality, Banten 15113

Depok, 24 January 2024

Supervisor of PNJ,

Farizka Humolunggo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

Mentor of Company,



Ledy Alif Fardya
NIP. 3671035406000002

Approved by,
Head of BISPRO Study Program



Dr. Dra. Iha Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



PREFACE

Praise goes to God Almighty because of His mercy and grace; the author can complete the Professional Placement Report titled "The Realism of The Translation Text Editing Process at Mediamaz Translation Service" on time. This report could be better, but the author has tried her best with her knowledge, even though her knowledge of the procedure still needs to be improved.

This Final Report is written to prove that the author has completed Professional Placement at Mediamaz Translation Service to fulfil academic responsibilities and graduation requirements as a 7th-semester student of D4 English for Business and Professional Communication (*Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)*) study program.

The author would like to express her gratitude to all those who have helped, encouraged, and guided the process of preparing this Professional Placement Report. The author would like to thank:

1. My dearest parents and beloved two older brothers who always pray and show their enthusiasm and support in any condition, both morally and materially.
2. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as Supervisor of PNJ, has provided support, time, energy, and thoughts to guide and direct the author fully in the author's Professional Placement Report.
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. as the Head of the BISPRO PNJ Study Program, and Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL as the Academic Supervisor of BISPRO 7A, who has given permission and full support to take part in the Professional Placement activities this semester.
4. Ms. Lady has sacrificed time and energy to guide, help, and share a lot of new knowledge and insight with the author during this program until it is completed.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Ms Rupi, Ms Ramadhani, Ms Suwari, Ms Davianti and Ms Aulia from the production team have encouraged the author and provided assistance and direction during this program.
6. Editor and Translator Intern friends in arms who also motivated the author to carry out this Professional Placement until it was completed.
7. All parties involved who cannot be named one by one.

Depok, January 9th 2024

Author





CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL	i
PREFACE	ii
CONTENTS	iv
LIST OF TABLES	v
LIST OF DIAGRAMS	vi
CHAPTER I	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activities	3
1.3 Implementation Date and Placement	3
1.4 Objectives and Benefits	3
CHAPTER II	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Workflow of Translation	5
2.3 Definition of Editing	8
2.4 The Nature of Translation Text Editing	9
2.5 Benefit of Editing	9
2.6 Stage of Editing	10
2.7 Language Errors	11
2.8 Linguistic Quality Assurance (LQA)	11
2.9 Important Aspects of Editing	12
CHAPTER III	14
3.1 Work Unit of the Professional Placement	14
3.2 Description of Professional Placement	15
3.3 Overview of Editing Process	19
3.4 Identification of Obstacles Encountered	22
CHAPTER IV	25
4.1 Conclusion	25
4.2 Recommendation	25
REFERENCES	26
APPENDIX	27

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Structure Organization	15
Table 3.2 Terms and Conditions of Mediamaz Editing Format	18
Table 3.3 Example of Translation Accuracy Error	20
Table 3.4 Example of Compliance Error	21
Table 3.5 Example of Language Error	22





LIST OF DIAGRAMS

Diagram 2.1 TO Process	6
Diagram 2.2 TE Process	7
Diagram 2.3 TEP Process	7



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Professional Placement is required in Indonesian education, particularly in schools and universities that offer vocational education programs, and it is utilized as one of the graduation criteria. This is because the design of this education program stresses expertise, as its focus is to encourage graduates who are ready to work. Professional Placement is a process of adaptation and orientation to the world of work for students in order for them to adopt and use the disciplines learned in college. Through this exercise, students can confront the realities of the workplace and gain a comprehensive understanding of the relationship between the workplace and the specific field chosen. Furthermore, by participating in Professional Placement, students can see and compare how science theory and practice can be applied directly and tangibly in the community setting. Professional Placement is also one of the first steps and a venue for students to refine their invention and creativity by cooperating and collaborating with the community. It is envisaged that students will be well-prepared to enter the workforce, adaptive to any scenario or condition, and proficient in specific skills they have chosen in advance.

Professional Placement is carried out separately from other courses as a support for the realization of the program, particularly for Vocational Universities, and its implementation is carried out in a specific semester that ranges from 4-5 months in the final period of lectures, in 5th-semester for Associates Degree and in 7th-semester for Bachelor Degree. As a result, Jakarta State Polytechnic, one of Indonesia's vocational education institutions, uses Professional Placement as an asset for all students to continue to develop and produce graduates who are capable, responsive, and ready to enter the community and face the world of work.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

As one of the students of the D4 English for Business and Professional Communication (*Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional* (BISPRO)) Study Program from Jakarta State Polytechnic, the author gained more knowledge related to the world of translation. During the learning process, the author becomes more interested in one of the translation process's focal points, editing. Translation, as we all know, is the process of transferring language from the source language to the target language, which includes the transfer of messages, meaning, culture, and other aspects. This often translates to risk because these aspects are not applied properly.

Accordingly, editing is one of the phases of translation before readers, viewers, or audiences can experience the translation directly. Editing activities are carried out to correct some major and minor linguistic issues in a translation to minimize confusion in understanding the meaning or message of a text after it has passed through the language transfer process so that the source language can adequately maintain the logic in a script.

The author has an opportunity to carry out Professional Placement in one of the translation companies, Mediamaz Translation Service, as one of the translation editors. Mediamaz Translation Service is an Indonesian translation company that offers a variety of translation services, including sworn translators, professional translators in over 20 languages, language localization, translation, apostille, language support, legalization, translation equipment rental, and translator certification and paid boot camp. In this company, the author is assigned to edit several translated documents from 5+ clients in various language formats every day. This is implemented so that each Professional Placement participant has the same experience as a fulltime employee.

In this case, this Professional Placement report is written as evidence for the author for completing a series of Professional Placement activities and academic responsibilities while fulfilling one of the author's graduation requirements as a State Jakarta Polytechnic student, to summarize the author's



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

experience as a translation editor and all activities related to the Professional Placement that have been carried out.

1.2 Scope of Activities

Mediamaz Translation Service applies a Hybrid system, mainly the Work from Home (WFH) system, for professional placement. The following describes the scope of the author's Professional Placement:

1. Editing translated texts and scripts from diverse documents in various language formats.
2. Revise the translation according to the client's instructions.
3. Directly coordinate with Translators, Production Admin, and Customer Service regarding the translated document before submitting it to the client.
4. Use multiple work-related tools, such as MeisterTask, Google Spreadsheets, and WhatsApp Web.

1.3 Implementation Date and Placement

From August 28 to December 29, 2023, this activity lasted four months and two weeks (18 weeks). The working time applied is Monday to Friday, with hours of 08.30-17.00 WIB for Monday to Thursday and 08.30-17.30 WIB on Friday. Mediamaz Translation Service office is located in Kantor Ruko Pertokoan, Jl. Imam Bonjol Blok E No.27, Karawaci, Karawaci District, Tangerang City, Province of Banten, 15113. Although this program is implemented as a Hybrid, the author primarily conducts everyday tasks on a Work from Home (WFH) basis.

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

As a 7th-semester student in State Jakarta Polytechnic's D4 English for Business and Professional Communication (*Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional* (BISPRO)) Study Program, the author has various academic tasks to fulfill, including a Professional Placement.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Professional Placement is one of the criteria for graduation from the Applied Strata level. The following are the objectives of the Professional Placement that was completed:

- a. Gaining direct work-related experience in translating and editing.
- b. To enhance the author's skills in translation, mainly editing, by collaborating with the community directly.
- c. To put the knowledge obtained during the lectures into practice.

1.4.2 Benefits

Professional Placement has the following benefits, including:

- a. Extending one's knowledge of relevant disciplines.
- b. Understanding the work field that will be pursued in order to become an editor.
- c. Gaining an understanding of the working environment so that the author understands, recognizes, and hones her potential and may eventually adjust to the industry.





CHAPTER IV

CONCLUSION AND RECOMMENDATION

4.1 Conclusion

During the Professional Placement period as an editor at Mediamaz Translation Service, the author can conclude that in the world of translation, the editing process is one of the keys to the meaning of a language transfer process. To get a good translation, the translator needs another point of view so that the translation can be assessed and corrected to improve its quality and accuracy. In this case, the more errors that are found and corrected in the editing process, the higher the quality of the translation that will be produced. This statement can be proven by the workflow of translation (TO - TE - TEP): The more effort and improvement process there is in the translation workflow, the better the result will be.

4.2 Recommendation

An editor must continue to sharpen his/her sensitivity in language because this will be very helpful in placing words or diction according to the context, considering that many of the exact words have different meanings when placed in different contexts. In addition, the editor must not only focus on language alone but also master and sharpen his/her knowledge of the country in both language formats in the translated text (source language and target language). It aims to help the editor be more flexible in processing sentences or words so that the translation has a language that flows naturally and feels more pleasant and comfortable to read.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



REFERENCES

- Anne, Q. (2023, February 22). *What Are TO, TE, And TEP In Translation?* Retrieved from GTE Localize: <https://gtelocalize.com/what-are-to-te-and-tep-in-translation/>
- Batdorf, E. (2021, August 2021). *A Beginner's Guide to Editing*. Retrieved from Brightray Publishing: <https://brightray.com/editing-beginner-guide/>
- Korkas, V. (2022, January). *Linguistic Quality Assurance is Dead. Long live LQA!* Retrieved from MultiLingual: <https://multilingual.com/issues/january-2022/linguistic-quality-assurance-is-dead-long-live-lqa/>
- Nurhayati, V. (2022, March 8). *TEORI PENYUNTINGAN PENERJEMAHAN*. Depok, West Java, Indonesia.
- Nursetyawathie, Y., Widyasari, W., Hwia, G., Mayani, L. A., Suwarna, D., & Mujib, I. I. (2014). *Penyuntingan Teks Penerjemahan Edisi I*. Tangerang Selatan: Universitas Terbuka.
- Scheibengraf, M. (2017, December). *The TEP Service in the Translation Industry: Why It Is a Determinant of Quality*. Retrieved from Crisol Translation Service: <https://www.crisoltranslations.com/our-blog/tep-process/>
- Supriyana, A. (2018). *PENYUNTINGAN ASPEK KEBAHASAAN DALAM NASKAH BERBAHASA INDONESIA*. *Arkhaish*, 133-138.
- Wibowo, W. (2016). *Menjadi Penulis & Penyunting Sukses*. Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Yudhistira. (2021, June 9). *Tujuh Aspek Penyuntingan*. Retrieved from Narabahasa: <https://narabahasa.id/artikel/keterampilan-bahasa/membaca/tujuh-aspek-penyuntingan/>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)



REALITAS PROSES PENYUNTINGAN TEKS HASIL PENERJEMAHAN DI MEDIAMAZ TRANSLATION SERVICE

PUTI JEANNISA AUDY KRISTI

2008411018

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

PROGRAM STUDI D4 BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of Internship Report : The Realism of The Translation Text Editing Process at Mediamaz Translation Service
- b. Author
1. Name : Puti Jeannisa Audy Kristi
 2. Student ID : 2008411018
- c. Department : Business Administration
- d. Study Program : D4 English for Business and Professional Communication (BISPRO)
- e. Duration of Internship : 28 September 2023 – 29 December 2024
- f. Place of Internship : Mediamaz Translation Service
(Kantor Ruko Perkantoran, Jl. Imam Bonjol Blok E
No. 27, Karawaci, Karawaci District, Tangerang
Municipality, Banten 15113

Depok, 24 January 2024

Supervisor of PNJ,

Farizka Humolunggo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

Mentor of Company,



Lady Alif Fardya
NIK. 3671035406000002

Approved by,
Head of BISPRO Study Program

Dr. Dra. Iha Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji syukur Penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas rahmat dan karunia-Nya, Laporan PKL dengan judul “Realitas Proses Penyuntingan Teks Hasil Penerjemahan Di Mediamaz Translation Service (*The Realism of The Translation Text Menyunting Process at Mediamaz Translation Service*)” dapat diselesaikan tepat waktu.

Laporan Akhir ini disusun sebagai bukti Penulis telah menjalankan PKL di Mediamaz Translation Service sebagai pemenuhan tanggung jawab akademis dan syarat kelulusan Penulis sebagai mahasiswa semester 7 program studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO).

Penyusunan laporan ini masih jauh dari kata sempurna, Penulis telah melakukan penyusunan laporan ini semaksimal mungkin dengan pengetahuan yang dimiliki, meski pengetahuan Penulis mengenai prosedur masih terbatas.

Penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu, mendorong, memberi semangat dan juga membimbing selama proses penyusunan Laporan PKL ini. Penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Kedua orang tua beserta kedua kakak laki-laki Penulis yang selalu memberikan doa, semangat dan dukungan dalam kondisi apa pun, baik secara moril maupun materiil.
2. Ibu Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku pembimbing, yang telah memberikan dukungan, waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing dan mengarahkan Penulis secara penuh dalam Penulisan Laporan PKL.
3. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum. selaku Ketua Program Studi BISPRO PNJ, dan Ibu Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL selaku Dosen Pembimbing Akademik BISPRO 7A, yang telah memberikan izin sekaligus dukungan penuh untuk mengikuti kegiatan PKL semester ini.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. *Mba Lady* yang telah mengorbankan waktu dan tenaga untuk membimbing, membantu, membagikan banyak sekali ilmu dan *insight* baru kepada Penulis selama program ini berlangsung sampai selesai.
5. *Mba Jeje, Mba Manda, Mba Hani, Mba Mitha* dan *Mba Devi* dari tim produksi yang telah memberikan Penulis semangat dan juga memberikan bantuan dan arahan selama program ini berlangsung.
6. Teman-teman Penyunting dan Penerjemah *Intern* seperjuangan yang juga turut memberikan Penulis motivasi untuk menjalani PKL ini hingga selesai.
7. Semua pihak yang terlibat yang tidak bisa disebutkan namanya satu persatu.

Depok, 9 Januari 2024

Penulis



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR	ii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR TABEL	v
DAFTAR DIAGRAM	vi
BAB I	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	3
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat	3
BAB II	5
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.2 Alur Penerjemahan	5
2.3 Definisi Penyuntingan	8
2.4 Hakikat Penyuntingan Teks Terjemahan	9
2.5 Manfaat Penyuntingan	10
2.6 Tahapan Penyuntingan	10
2.7 Kesalahan Bahasa	11
2.8 <i>Linguistic Quality Assurance (LQA)</i>	12
2.9 Aspek-aspek Penting dalam Penyuntingan	13
BAB III	15
3.1 Unit Kerja PKL	15
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	16
3.3 Uraian Proses Penyuntingan	20
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	23
BAB IV	27
4.1 Kesimpulan	27
4.2 Saran	27
DAFTAR PUSTAKA	28

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Struktur Organisasi...	16
Tabel 3.2 Format Penyuntingan Mediamaz.....	19
Tabel 3.3 Contoh Error pada Aspek Keakuratan.....	21
Tabel 3.4 Contoh Error pada Aspek Kepatuhan.....	22
Tabel 3.5 Contoh Error pada Aspek Kebahasaan.....	23



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR DIAGRAM

Diagram 2.1 Proses <i>TO</i>	6
Diagram 2.2 Proses <i>TE</i>	7
Diagram 2.3 Proses <i>TEP</i>	7



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Di dunia pendidikan di Indonesia, khususnya sekolah dan perguruan tinggi yang menerapkan program pendidikan vokasi, Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah sebuah keharusan dan dijadikan salah satu syarat kelulusan. Sebab, konsep program pendidikan ini mengutamakan keahlian sebagai fokusnya, sehingga dapat mendorong lulusan yang siap kerja. PKL merupakan sebuah proses adaptasi dan orientasi dunia kerja bagi mahasiswa untuk mengimplementasikan dan menerapkan disiplin ilmu yang didapatkan selama melakukan pembelajaran di kampus. Lewat kegiatan ini, mahasiswa dapat menghadapi realitas dunia kerja sekaligus mendapatkan gambaran secara jelas mengenai korelasi dunia kerja dan disiplin ilmu tertentu yang dipilih. Selain itu, dengan melaksanakan PKL, mahasiswa dapat mengamati sekaligus membandingkan bagaimana teori dan praktik ilmu dapat berjalan secara langsung dan nyata di lingkungan masyarakat. PKL juga dapat menjadi salah satu langkah awal dan wadah bagi mahasiswa untuk dapat mengasah inovasi dan kreativitas mereka dengan berkolaborasi dan bersinergi dengan masyarakat. Dengan harapan, mahasiswa dapat secara siap untuk menghadapi dunia kerja, tanggap dengan setiap situasi dan kondisi yang dihadapi serta cakap dengan keahlian tertentu yang mereka pilih sebelumnya.

Sebagai penunjang realisasi dari program tersebut, terkhusus Perguruan Tinggi Vokasi, PKL dilaksanakan secara terpisah dengan mata kuliah lain dan pelaksanaannya dilakukan pada satu semester khusus yang berkisar antara 4-5 bulan dalam periode penghujung perkuliahan, semester 5 untuk strata Diploma 3 dan semester 7 untuk strata Diploma 4. Oleh karena itu, Politeknik Negeri Jakarta, sebagai salah satu instansi pendidikan vokasi di Indonesia, memberlakukan PKL bagi seluruh mahasiswanya sebagai modal bagi mereka untuk terus berkembang dan menghasilkan lulusan yang cakap, tanggap dan siap untuk terjun ke masyarakat menghadapi dunia kerja.

Sebagai salah satu mahasiswi Program Studi Diploma-4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) dari Politeknik Negeri

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Jakarta, penulis memperoleh lebih banyak ilmu terkait dunia penerjemahan. Selama proses pembelajaran tersebut, penulis memiliki ketertarikan lebih pada salah satu fokus ilmu dari proses penerjemahan, bidang penyuntingan. Seperti yang sama-sama diketahui, penerjemahan merupakan proses alih bahasa dari bahasa sumber ke bahasa target yang di dalamnya juga mencakup proses transfer pesan, makna, budaya dan aspek lainnya. Hal ini tak jarang membuat hasil terjemahan menjadi beresiko, sebab aspek-aspek tersebut tidak diterapkan secara baik.

Sejalan dengan hal tersebut, penyuntingan merupakan salah satu tahapan dalam bidang penerjemahan sebelum hasil terjemahan dapat secara langsung dinikmati oleh pembaca, pemirsa atau penonton. Aktifitas penyuntingan dilakukan untuk memperbaiki beberapa permasalahan major dan minor pada aspek kebahasaan dalam sebuah hasil terjemahan, yang bertujuan untuk meminimalisir kerancuan dalam memahami makna atau pesan dari sebuah naskah setelah melewati proses alih-bahasa. Sehingga logika dalam sebuah naskah dapat dipertahankan dengan baik sesuai dengan bahasa sumbernya.

Penulis berkesempatan untuk melaksanakan PKL di salah satu perusahaan penerjemahan, Mediamaz Translation Service sebagai salah satu penyunting hasil terjemahan. Mediamaz Translation Service merupakan perusahaan penerjemahan Indonesia yang menyediakan beberapa layanan penerjemahan seperti penerjemah tersumpah, penerjemah profesional dari 20 lebih pilihan bahasa, lokalisasi bahasa, juru bahasa, *apostille*, *AI Language support*, legalisasi, sewa alat juru bahasa hingga sertifikasi dan *bootcamp* berbayar untuk penerjemah. Di perusahaan ini, penulis setiap harinya ditugaskan untuk menyunting sejumlah dokumen hasil terjemahan dari 5+ klien dengan berbagai format bahasa. Hal ini diterapkan agar setiap peserta PKL memiliki pengalaman yang sama dengan pekerja tetap.

Dalam hal ini, untuk merangkum pengalaman penulis sebagai seorang penyunting naskah hasil terjemahan serta seluruh aktivitas yang berkaitan dengan Kegiatan Praktik Kerja Lapangan yang telah dilakukan, laporan PKL ini ditulis sebagai bukti bagi penulis karena telah menyelesaikan serangkaian



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan dan berhasil menyelesaikan tanggung jawab akademik sekaligus memenuhi salah satu syarat kelulusan penulis sebagai mahasiswi Politeknik Negeri Jakarta.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

PKL di Mediamaz Translation Service menerapkan sistem *Hybrid* namun lebih banyak menerapkan sistem *Work From Home (WFH)*. Berikut ini ruang lingkup PKL yang penulis lakukan:

1. Menyunting naskah hasil terjemahan dengan berbagai format bahasa dari berbagai jenis dokumen.
2. Melakukan revisi terhadap hasil terjemahan sesuai dengan arahan yang diberikan klien.
3. Melakukan koordinasi secara langsung dengan Penerjemah, Admin Produksi, dan Costumer Support terkait naskah hasil terjemahan sebelum diserahkan kepada klien.
4. Mengoperasikan beberapa aplikasi yang digunakan untuk menunjang pekerjaan seperti Meistertask, Google Spreadheet, dan WhatsApp Web.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan ini dilaksanakan selama 4 bulan 2 minggu (18 minggu), periode 28 Agustus – 29 Desember 2023. Waktu kerja yang diberlakukan yaitu Senin sampai dengan Jumat, dengan jam kerja 08.30-17.00 untuk Senin-Kamis dan 08.30-17.30 untuk Jumat. Mediamaz Translation Service beralamat di Kantor Ruko Perkantoran, Jl. Imam Bonjol Blok E No.27, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota Tangerang, Banten, 15113. Meskipun Program ini dilaksanakan secara *Hybrid*, namun penulis lebih banyak melaksanakan kegiatan secara *WFH*.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Sebagai seorang mahasiswi semester 7 pada Program Studi Diploma-4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) dari Politeknik Negeri Jakarta, penulis memiliki sejumlah tanggung jawab



akademi yang harus diselesaikan, salah satunya adalah melaksanakan PKL. Dalam hal ini PKL merupakan salah satu syarat kelulusan jenjang Strata-Terapan yang harus dipenuhi. Berikut ini adalah tujuan PKL yang dilakukan:

1. Mendapatkan pengalaman di bidang penerjemahan dan penyunting secara langsung di dunia kerja.
2. Memperluas wawasan dalam bidang penerjemahan, khususnya penyuntingan, dengan terjun secara langsung ke masyarakat.
3. Mengimplementasikan ilmu yang sudah didapatkan selama perkuliahan.

1.4.2 Manfaat

Berikut ini adalah manfaat PKL bagi penulis:

1. Memperkaya ilmu pengetahuan terhadap disiplin ilmu terkait.
2. Mengetahui medan kerja yang akan ditempuh untuk menjadi seorang penyunting.
3. Mendapatkan gambaran dunia kerja, sehingga penulis mengetahui, mengenali dan mengasah potensi yang dimiliki, dan dapat menyesuaikan diri dengan bidang tersebut pada akhirnya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



BAB IV

KESIMPULAN DAN SARAN

4.1 Kesimpulan

Selama periode PKL sebagai seorang penyunting teks terjemahan, penulis dapat menyimpulkan bahwa di dunia penerjemahan, penyuntingan adalah salah satu kunci makna dari sebuah proses transfer bahasa dapat tersampaikan secara baik atau tidak. Untuk mendapatkan hasil terjemahan yang baik, penerjemah membutuhkan sudut pandang lain agar terjemahan yang dihasilkan mendapatkan penilaian dan perbaikan untuk meningkatkan kualitas dan keakuratannya. Dalam hal ini, semakin banyak kesalahan yang ditemukan dan diperbaiki pada penyuntingan, maka semakin tinggi kualitas terjemahan yang akan dihasilkan. Pernyataan tersebut dapat dibuktikan dengan adanya Alur Kerja Penerjemahan (*TO – TE – TEP*), semakin banyak usaha dan proses perbaikan pada alur kerja penerjemahan, maka akan semakin baik pula hasilnya.

4.2 Saran

Seorang penyunting harus terus mengasah kepekaannya dalam bahasa karena ini akan sangat membantu dalam menempatkan kata atau diksi sesuai dengan konteksnya, mengingat tidak sedikit kata yang sama tetapi memiliki makna yang berbeda ketika ditempatkan pada konteks yang berbeda. Selain itu, tidak hanya berfokus pada bahasa saja, penyunting harus menguasai dan mengasah ilmu pengetahuannya tentang negara di kedua format bahasa dalam teks terjemahan (bahasa sumber dan bahasa target). Hal ini bertujuan untuk membantu penyunting lebih fleksibel dalam mengolah kalimat atau kata agar hasil terjemahan memiliki bahasa yang mengalir secara alami serta terasa lebih enak dan nyaman dibaca.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Anne, Q. (2023, Februari 22). *What Are TO, TE, And TEP In Translation?* Diambil kembali dari GTE Localize: <https://gtelocalize.com/what-are-to-te-and-tep-in-translation/>
- Batdorf, E. (2021, Agustus). *A Beginner's Guide to Editing*. Diambil kembali dari Brightray Publishing: <https://brightray.com/editing-beginner-guide/>
- Ghazala, H. (2008). *Translation as Problems and Solutions: a Textbook for University Students and Trainee Translators (Special Edition)*. Syria: Dar Elilm Lilmalayin.
- Korkas, V. (2022, Januari). *Linguistic Quality Assurance is Dead. Long live LQA!* Diambil kembali dari MultiLingual: <https://multilingual.com/issues/january-2022/linguistic-quality-assurance-is-dead-long-live-lqa/>
- Nurhayati, V. (2022, Maret 8). **TEORI PENYUNTINGAN PENERJEMAHAN**. Depok, West Java, Indonesia.
- Nursetyawathie, Y., Widyasari, W., Hwia, G., Mayani, L. A., Suwarna, D., & Mujib, I. I. (2014). *Penyuntingan Teks Penerjemahan Edisi I*. Tangerang Selatan: Universitas Terbuka.
- Scheibengraf, M. (2017, Desember). *The TEP Service in the Translation Industry: Why It Is a Determinant of Quality*. Diambil kembali dari Crisol Translation Service: <https://www.crisoltranslations.com/our-blog/tep-process/>
- Supriyana, A. (2018). **PENYUNTINGAN ASPEK KEBAHASAAN DALAM NASKAH BERBAHASA INDONESIA**. *Arkhaish*, 133-138.
- Wibowo, W. (2016). *Menjadi Penulis & Penyunting Sukses*. Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Yudhistira. (2021, Juni 9). *Tujuh Aspek Penyuntingan*. Diambil kembali dari Narabahasa: <https://narabahasa.id/artikel/keterampilan-bahasa/membaca/tujuh-aspek-penyuntingan/>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Appendix-1 Letter of Professional Placement Completion

(Lampiran-1 Surat Keterangan PKL)



Tangerang, 14 Agustus 2023

Nomor : 67/HRD/SKPP/14082023
Lampiran : 1 (satu) lembar
Perihal : **Konfirmasi Penerimaan Praktik Magang**

Kepada Yth.
Ketua Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)
Politeknik Negeri Jakarta

Dengan Hormat,

Perihal permohonan izin kerja praktik dari mahasiswa/i:

Nama : Puti Jeannisa Audy Kristi
NIM : 2008411018
Program Studi : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)
Semester : 7 (Tujuh)
Jurusan : Administrasi Niaga
Tahun Akademik : 2023/2024

Bersama ini kami sampaikan bahwa mahasiswa tersebut diterima untuk melaksanakan praktik magang di perusahaan kami selama 4 bulan, terhitung mulai 14 Agustus 2023 s.d 30 Desember 2023.

Atas perhatian dan kerja samanya, kami ucapkan terima kasih.

Tangerang, 14 Agustus 2023

PT. Mediamaz Solusindo Nusantara



Dimas Priyono
Direktur



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix-2 Professional Placement Mentoring Form
 (Lampiran-2 Form Bimbingan PKL)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN,
 KEBUDAYAAN,RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
 Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

INTERNSHIP MENTORING FORM
 (SUPERVISOR OF PNJ)

Title of Internship Report : The Realism of The Translation Text Editing Process at
 Mediamaz Translation Service

No.	Day	Date	Mentoring Materials	Signature
1	30	December 2023	Submitted the First draft of Chapter I	
2	30	December 2023	Submitted the First draft of Chapter II	
3	09	January 2024	Submitted the First draft of Cover Page of the report	
4	10	January 2024	Submitted the First draft of Logbook	
5	22	January 2024	Submitted the First draft of Chapter III	
6	23	January 2024	Submitted the First draft of Chapter IV	
7	25	January 2024	Submitted the First draft of Portfolio (appendix)	
8	25	January 2024	Submitted the Reference and the Preface of the report	
9	25	January 2023	Assigned the Statement of Approval and had a mentoring session	

Depok, 25 January 2024
 Supervisor of PNJ

Farizka Humolunggo, S.Pd., M.A.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PROFESSIONAL PLACEMENT LOGBOOK

- 1. Name of Company : Mediamaz Translation Service (PT Mediamaz Solusindo Nusantara)
- 2. Address : Ruko Perkantoran, Jl. Imam Bonjol Blok E No.27, Karawaci, Karawaci District, Tangerang Municipality, Province of Banten 15113
- 3. Title of Report : The Realism of The Translation Text Editing Process at Mediamaz Translation Service
- 4. Name of Mentor : Lady Alif Fardya

Week 1

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	14/08/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct one-on-one training with users/mentors on the basic rules of editing by the company format. • Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. 	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Academic Transcript • Client 2: Certificate of Birth • Client 3: Proof of Vaccination • Client 4: Risk-Based Business Licensing (1), Driver's License (2), Resident Identification Card (2), Family Registered Card (2) • Client 5: Diploma 		
2	15/08/2023 - 25/08/2023	In doctor's permission (sick-leave)			
3	28/08/2023	Editing the translation of Client files in Indonesian-English format.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth • Client 2: Driver's License, Resident Identification Card, Degree, Academic Transcript, Family Registered Card • Client 3: Certificate of Birth, Resident Identification Card, Family Registered Card • Client 4: Thesis Abstract Sheet • Client 5: Degree, Academic Transcript 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	29/08/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Risk-Based Business Licensing • Client 2: Family Registered Card • Client 3: Certificate of Internship Completion • Client 4: Family Registered Card, Resident Identification Card, Certificate of Birth • Client 5: Certificate of Birth
5	30/08/2023	In doctor's permission (sick-leave)	
6	31/08/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. • Retyping some of the original documents to make the translation process easier; <ul style="list-style-type: none"> - Prenuptial Agreement (Indonesian) - Company Agreement (English) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card • Client 2: Degree, Academic Transcript • Client 3: Certificate of Marriage, Certificate of Birth, Pastor Certificate of Appreciation, Degree (Bachelor Degree), Degree (Master Degree) • Client 4: Family Registered Card (2), Certificate (2), Medical Check-Up Result, To Whom It May Concern
7	01/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School, Family Registered Card • Client 2: Diploma of Elementary School, Diploma of Junior High School • Client 3: Abstract Sheet • Client 4: Family Registered Card, Certificate of Birth



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> • Client 5: Family Registered Card • Client 6: Risk-Based Business Licensing, Company's Registration Document, Resident Identification Card (3), Certificate of Birth <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Thesis Indicators
--	--	--	--

Week 2

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	04/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Resident Identification Card (2), Family Registered Card, Certificate of Marriage • Client 2: Diploma of Vocational High School • Client 3: Academic Transcript • Client 4: Family Registered Card, Resident Identification Card, Certificate of Appreciation, Certificate of Cum Laude • Client 5: Family Registered Card, Resident Identification Card, Certificate of Birth, Joint Decision Letter for Civil Servant, Certificate of Marriage • Client 6: Abstract Sheet • Client 7: Certificate of Birth, Certifying Letter (3) 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2	05/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> Editing the translation of client files in various language formats. Revising the client's document. (2) 	<ul style="list-style-type: none"> Client 8: Certificate of Birth, Certificate of Teaching, Degree, Academic Transcript <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certificate of Birth (Australian Format) <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Academic Report Client 2: Company Emails Appendix <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Questionnaire List <p>Korean–Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Passport, Resident Identification Card, Certificate of Status of Family Relation, Certificate, Certificate of Marriage 	<ul style="list-style-type: none"> Client 8: Certificate of Birth, Certificate of Teaching, Degree, Academic Transcript <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certificate of Birth (Australian Format) <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Academic Report Client 2: Company Emails Appendix <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Questionnaire List <p>Korean–Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Passport, Resident Identification Card, Certificate of Status of Family Relation, Certificate, Certificate of Marriage
3	06/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Diploma of Collage, Academic Transcript, Employment Verification Letter, Certificate of Training Completion Client 2: Resident Identification Card Client 3: Degree, Academic Transcript, Senior High School Diploma Client 4: Certificate of Birth Client 5: Senior High School Diploma 	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	07/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Legal Capacity to Marry • Client 2: Resident Identification Card, Passport • Client 3: MOU (3) <p>Dwi Bahasa (English – Indonesian):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Business Conduct Guidelines <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card • Client 2: Driver's License • Client 3: MOU (5) • Client 4: Certificate of Birth, Academic Transcript, Degree, Family Registered Card • Client 5: Rogatory Commission
5	08/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Affidavit <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Academic Transcript • Client 2: Resident Identification Card, Certificate of Birth • Client 3: Diploma of Collage, Academic Transcript • Client 4: Cassation Brief • Client 5: Certificate of Baptism • Client 6: Notarial Deed (Deed of Establishment) <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: MOU





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Indonesian – Arabic: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Speech Transcript
			Taiwanese – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Divorce, Registry of Marriage Certificate

Week 3

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	11/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript • Client 2: Copy of Notarial Deed (Deed of Establishment) (2) • Client 3: Certificate of Legal Capacity to Marry • Client 4: Notarial Deed (Prenuptial Agreement) English – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Divorce Certifying Letter 		
2	12/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School, • Client 2: Abstract Sheet English – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Potongan surat perjanjian • Client 2: Certificate of Birth Bilingual (English – Indonesian) <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: MOU 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	13/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (3) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certifying Letter <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>Arabic – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>Italian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage <p>Spanish (Mexico) – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth (2), Certificate of Marriage <p>Bilingual (English – Indonesian)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Company Document
4	14/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Resident Identification Card (2), Marriage Book, Family Registered Card • Client 2: Resident Identification Card, Family Registered Card • Client 3: Methyl Bromide Fumigation Certificate (2) <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Power of Attorney <p>Indonesian – Japanese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript, Curriculum Vitae/Summary <p>Chinese – English:</p>





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	15/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Merit <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Invoice (1), Certificate of Merit (4), Packing List (4), Phytosanitary Certificate (4), Document of Shipping Instruction (4) • Client 2: Certificate of Birth (2), Certificate of Immunization List (2), Family Registered Card, Certificate of Baptismal • Client 3: Family Registered Card, Certificate of Birth, Resident Identification Card, Diploma of Senior High School • Client 4: To Whom It May Concern • Client 5: Certificate of Birth <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>Russian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Certificate of Divorce
---	------------	--	--



Week 4

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
-----	-------	------------	-------------------------------------	---------------------	---------------------



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1	18/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Retyping some of the original documents to make the translation process easier; <ul style="list-style-type: none"> - Certificate of Divorce • Revising the client's document. (3) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Academic Transcript (2), Degree • Client 2: Certificate of Birth • Client 3: Certificate of Birth, Family Registered Card, Resident Identification Card • Client 4: Family Registered Card, Degree, Certification Document <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: MOU <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Merit, Police Clearance Certificate 		
2	19/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Resident Identification Card • Client 2: Degree (2), Academic Transcript (2) • Client 3: Certifying Letter • Client 4: Employment Certifying Letter <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Inheritance • Client 2: Certificate of Legal Capacity to Marry <p>Indonesian – Arabic:</p>		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	20/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Letter of Recommendation <p>Chinese – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Electronic Statement (Bank) <p>German – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage, Certificate of Birth (2) <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Abstract Sheet • Client 2: Notarial Deed (Minutes of Meeting) • Client 3: Degree • Client 4: Family Registered Card, Resident Identification Card, Certificate of Birth <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: To Whom It May Concern (Embassy, Marriage Related) • Client 2: Manual Book of Medical Device • Client 3: Questionnaire List Appendix
4	21/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Abstract Sheet • Client 2: Resident Identification Card • Client 3: Degree, Diploma of Senior High School • Client 4: Academic Transcript • Client 5: Abstract Sheet





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> Client 6: Diploma of Senior High School <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Questionnaire List Client 2: Tool Manual (3) <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Risk Assessment Table <p>Arabic – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: First page of Certificate of Birth <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Manual Book (136 hal)
5	22/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	

Week 5

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	25/09/2023	<ul style="list-style-type: none"> Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Risk-Based Business Licensing, Receipt of Notification Change of Company Data Client 2: Family Registered Card Client 3: Diploma of Senior High School Client 4: Certificate of Birth (2), Degree (2), Family Registered Card (2) Client 5: Family Registered Card 		
2	26/09/2023	In permission (Lecturer Assessment)			
3	27/09/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Resident Identification Card, Family Registered Card 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	28/09/2023			<ul style="list-style-type: none"> • Client 2: Resident Identification Card, Family Registered Card, Degree, Driver's License, Application Letter of WHV Australia • Client 3: Family Registered Card, Standard and Assessment Method (Appendix) • Client 4: Certificate of Birth, Family Registered Card, Application Letter of WHV Australia • Client 5: Degree, Academic Transcript • Client 6: Certificate of Birth, Proof of Vaccination (1st and 2nd), Resident Identification Card, Family Registered Card • Client 7: Certifying Letter, Multiple Re-Entry Permit • Client 8: Driver's License • Client 9: Diploma of Senior High School, Certificate of Merit (8)
5	29/03/2023	Mawlid (Indonesia Public Holiday)	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Accreditation • Client 2: College Decision Letter • Client 3: Degree, Academic Transcript • Client 4: Resident Identification Card, Certificate of Birth, Family Registered Card • Client 5: Certificate of Domicile, Agreement Letter • Client 6: Questionnaire List





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Appendix • Client 2: Certificate of Birth, Family Registered Card (Palestine Format) • Client 3: Addendum Contract <p>Korean – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Status of Family Relation, Certificate of Legal Capacity to Marry, Passport, Certificate of Birth, Korean Resident Identification Card
--	--	--	---

Week 6

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	02/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree • Client 2: Certifying Letter, Curriculum Vitae/Summary, Certifying Letter, Degree • Client 3: Non-Marriage Certificate <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth 		
2	03/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Family Registered Card • Client 2: Degree 		





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> • Client 3: Degree • Client 4: Resident Identification Card <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage, Apostille <p>Malay – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Divorce Certifying Letter <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth (2), Family Registered Card, Resident Identification Card (2), Marriage Book • Client 2: Resident Identification Card, Family Registered Card
3	04/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. • Revising the client's document. 	
4	05/10/2023	ISOBISPRO	
5	06/10/2023	In doctor's permission (sick-leave)	

Week 7

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	09/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Domicile, Parental Consent Letter, Guardian's Pledge (<i>Ikrar Taufik Wali</i>) Letter • Client 2: Degree, Academic Transcript, Degree/Diploma Supplement • Client 3: Academic Transcript 		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2	10/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> Editing the translation of client files in various language formats. Retyping some of the original documents to make the translation process easier; <ul style="list-style-type: none"> Notarial Deed (Deed of Establishment) 	<ul style="list-style-type: none"> Client 4: Certificate of Birth, Resident Identification Card, Driver's License, Taxpayer Identification Number Client 5: Degree, Academic Transcript Client 6: Degree, Academic Transcript, Risk-Based Business Licensing Client 7: Certificate of Inheritance, Certificate of Death, Medical Records, Statement of Inheritance <p>Chinese – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Company Establishment Certifying Letter, Notification Letter of Application Agreement <p>German – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certificate of Divorce <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certifying Letter Client 2: Degree, Academic Transcript, Family Registered Card Client 3: Family Registered Card, Resident Identification Card <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Diploma of Senior High School, Driver's License (2), Passport 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



3	11/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree (7) • Client 2: Company's Documents <p>Indonesian – Arabic: Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA</p> <p>Indonesian – Chinese: Company Financial Documents (invoices, bank statements, certificates, checks)</p> <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book • Client 2: Degree, Academic Transcript, Certificate of Birth, Family Registered Card, Certificate of Appreciation (3) • Client 3: Certificate of TOEFL Achievement <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA <p>Indonesian – Chinese: Company Financial Documents (invoices, bank statements, certificates, checks)</p> <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Academic Transcript • Client 2: MOU • Client 3: Diploma of Senior High School <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA
4	12/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	
5	13/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Week 8

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	16/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Academic Report • Client 2: Diploma of Senior High School 		
2	17/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Police Clearance Certificate 		
3	18/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – Arabic:</p> <p>Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA (85 pages)</p> <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Lease Agreement • Client 2: Certificate of Merit (6), Certificate of Birth • Client 3: Certificate of Merit, Certificate of Appreciation (9) • Client 4: Resident Identification Card • Client 5: Diploma of Senior High School • Client 6: Certificate of Birth 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<ul style="list-style-type: none"> • Client 7: Diploma of Senior Junior School, Diploma of Senior High School, Family Registered Card, Certificate of Birth (2), Resident Identification Card (4) • Client 8: Vehicle Registration Certificate, Family Registered Card • Client 9: Diploma of Senior High School 			
<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Family Surname Addition • Client 2: Certificate of Birth (English Format) <p>English – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Application Letter, Certifying Letter <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Arbitral Award <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Non-Marriage Certificate <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Notarial Deed (Deed of Establishment), Certificate of Divorce • Client 2: Resident Identification Card (3), Family Registered Card • Client 3: Certificate of Appreciation (4) 	<p>Editing the translation of client files in various language formats.</p>	<p>19/10/2023</p>	<p>4</p>





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	20/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<ul style="list-style-type: none"> • Client 4: Degree, Academic Transcript • Client 5: Degree, Certifying Letter, Proof of Vaccination • Client 6: Degree, Academic Transcript <p>Indonesian – English.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Decision Letter of Graduation & Certificate of Chartered Accountant (CA) • Client 2: Decision Letter by Rector • Client 3: Abstract Sheet • Client 4: Resident Identification Card, Family Registered Card, Certificate of Marriage • Client 5: Certificate of Merit • Client 6: Certificate of Birth • Client 7: Non–Academic Portfolio • Client 8: Academic Report • Client 9: Certificate of Merit, Academic Report, Diploma of Senior High School, Data Academic of Student, Academic Transcript • Client 10: Marriage Book
---	------------	--	--

Week 9

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
-----	-------	------------	-------------------------------------	---------------------	---------------------







© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1	23/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School, Academic Report (6 semesters) • Client 2: X-Ray Result • Client 3: Family Registered Card • Client 4: Certificate of Appreciation (2) <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Statement of Divorce, Driver's License, Passport, Certificate of Birth 		
2	24/10/2023	<p>Editing the translation of client files in various language formats.</p>	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree • Client 2: Certificate of Birth • Client 3: Resident Identification Card (2), Family Registered Card <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Limited Power of Attorney, Agreement Letter (2) • Client 2: Comparison table of research data theory results <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: BSI's Branch Company Opening Documents in UEA <p>Uzbek (Uzbekistan) – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Medical Product Patent Registration <p>Indonesian – Russian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Medical Record 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	25/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Doctor's Note • Client 2: Questionnaire List • Client 3: Resident Identification Card, Family Registered Card • Client 4: Certificate of Employment • Client 5: Degree, Certifying Letter, Appendix of Assessment Activity, Certificate of Appreciation (8) • Client 6: Campus Satisfaction Survey Document • Client 7: Certificate of Merit • Client 8: Specified Working Time Agreement
4	26/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certifying Letter, Rogatory Commission <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript • Client 2: Resident Identification Card, Degree, Academic Transcript • Client 3: Family Registered Card • Client 4: Diploma of Senior High School • Client 5: Internship Report Full Text), Thesis (Full Text)
5	27/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Arabic – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Criminal Record <p>English – Indonesian:</p>





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certificate of Marital Status <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Taxpayer Identification Number, Resident Identification Card Client 2: Certificate of Appreciation Client 3: Certificate of Merit, Certificate of Birth
--	--	--	---

Week 10

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	30/10/2023	Editing the translation of Client files with Indonesian-English format and vice versa.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Notarial Deed (Deed of Establishment), Agreement Client 2: Department Accreditation Certificate (5), Department Accreditation Decision Letter (7) 		
2	31/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Land and Building Tax Invoice Client 2: Academic Report, Certificate of Merit Client 3: Academic Report <p>Arabic – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certificate of Birth <p>Indonesian – Japanese:</p>		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	01/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Product Ingredients Details (Description) <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Paycheck, VISA Application Letter • Client 2: Recommendation Letter for Scholarship <p>Indonesian – Japanese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Flier <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree (4)
4	02/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Company Regulations - Contract • Client 2: Driver's License • Client 3: Non-Circumvention and Non-Disclosure (NCND) Agreement <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Legal Capacity to Marry, Apostille • Client 2: Certificate of Marriage, Apostille (3)
5	03/10/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – Arabic:</p>





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none">• Client 1 : SIUP (2), Notarial Deed (Deed of Establishment) Articles of Association, Decision Letter (2), Bank's Quarterly Publication Report <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none">• Client 1 : Resident Identification Card (2)• Client 2 : Family Registered Card• Client 3 : Diploma of Senior High School <p>Arabic – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none">• Client 1 : Certificate of Birth
--	--	--	--







© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Week 11

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	06/10/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card, Degree, Academic Transcript • Client 2: Product Ingredients Detail (Description) • Client 3: Diploma of Senior High School • Client 4: Risk-Based Business Licensing, Notification Letter, Decision Letter and Appendix • Client 5: Diploma of Senior High School (4) • Client 6: Degree, Academic Transcript <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Passport <p>English – Japanese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: To Whom It May Concern <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Police Clearance Certificate <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Business License Certificate <p>German – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth (3) 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2	07/11/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Academic Report (2) • Client 2: Family Registered Card, Resident Identification Card (2), Certifying Letter, Student Identification Card • Client 3: Family Registered Card, Resident Identification Card (2), Certifying Letter, Student Identification Card • Client 4: Family Registered Card • Client 5: Family Registered Card, Certificate of Birth, Resident Identification Card, Certifying Letter <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Plant Quarantine/Animal Quarantine Laboratory Testing Results (Nitrite Test) <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Abstract Sheet <p>Arabic – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage
3	08/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Risk-Based Business Licensing, Medical Device Distribution License (<i>Izin Distribusi Alat Kesehatan (IDAK)</i>), The Minister of Health of The Republic of Indonesia's Joint Decision





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<ul style="list-style-type: none"> • Client 2: Annual Tax Return, Bank Statement. <p>Arabic – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Medical Equipment Testing Attachment, Power of Attorney and Certificate of Authenticity, Medical Device Product Export Sales Certificate, Product Validity Certificate, Product Usage Flow Chart, Trademark Registration Certificate 			
<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Resident Identification Card (3), Family Registered Card, Student Identification Card, Certifying Letter • Client 2: Degree, Academic Transcript • Client 3: Family Registered Card • Client 4: Certificate of Merit, Certifying Letter of Grade and Class Ranking, Extracurricular Organization Decision Letter • Client 5: Terms and Conditions of Credit • Client 6: Degree, Academic Transcript • Client 7: Doctor's Registration Certificate • Client 8: Diploma of Senior High School, Certificate of 	<p>Editing the translation of client files in various language formats.</p>	<p>09/11/2023</p>	<p>4</p>





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



5	10/11/2023	Editing the translation of Client files in Indonesian-English format.	<p>Appreciation, Appointment Letter of Church Youth Committee</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 9: Resident Identification Card, Certificate of Birth, Family Registered Card <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth (Netherland's Format) <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Non-Marriage Certificate <p>Indonesian – Japanese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Domicile <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School, Family Registered Card
---	------------	---	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Week 12

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	13/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Questionnaire List <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Company's Document (Manual Book) 		
2	14/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth • Client 2: Certificate of Birth, Student Identification Card, Certifying Letter, Family Registered Card • Client 3: MOU • Client 4: Certificate of Appreciation, Internship Certifying Letter • Client 5: Certifying Letter <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: MOU Template <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Good Conduct (<i>Surat Keterangan Berkelakuan Baik (SKBB)</i>) <p>Japanese – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card 		
3	15/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.			





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	16/11/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<ul style="list-style-type: none"> • Client 2: Diploma of Senior High School • Client 3: Certificate of Merit • Client 4: Family Registered Card, Resident Identification Card <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Divorce <p>Format Bilingual</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: MOU <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certifying Letter <p>Indonesian – English</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript, Internship Certifying Letter, Certificate of Employment • Client 2: Family Registered Card, Resident Identification Card • Client 3: Certificate of Merit • Client 4: Diploma of Senior High School
5	17/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book <p>Indonesian – English:</p>





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> Client 1: Degree, Academic Transcript, Internship Certifying Letter, Certificate of Employment
--	--	--	--

Week 13

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	20/11/2023	<ul style="list-style-type: none"> Editing the translation of client files in various language formats. Revising the client's document. 	English – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Manual Book 		
2	21/11/2023	<ul style="list-style-type: none"> Editing the translation of client files in various language formats. Revising the client's document. (2) 	Indonesian – Arabic: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Product Description Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: E-Certificate Form, Bank Installment Statement/Record English – Taiwanese: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: To Whom It May Concern 		
3	22/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Certificate of Birth English – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Manual Book Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> Client 1: Resident Identification Card (2) 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	23/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<ul style="list-style-type: none"> • Client 2: Resident Identification Card (2) • Client 3: Certificate of Birth, Certificate of Appreciation • Client 4: Degree, Academic Transcript <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript • Client 2: Degree, Academic Transcript <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School, Certificate of Birth
5	24/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Urdu (Pakistan) – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Result of Medical Check-Up <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School (3) <p>Korean – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree







© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Week 14

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	27/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – Korean: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Product Ingredients Details (Description) Chinese – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card, Certificate of Birth, Resident Identification Card 		
2	28/11/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School, Certificate of Training Accomplishment • Client 2: Notarial Deed (Preuptial Agreement) • Client 3: Resident Identification Card, Certificate of Birth, Family Registered Card, Taxpayer Identification Number • Client 4: Certificate of Birth, Diploma of Senior High School, Family Registered Card • Client 5: Certificate of Birth Replacement/Substitution Document for Foreigner, Resident Identification Card, Family Registered Card English – Indonesian:		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	29/11/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Identity Card (Turkish Format), Passport, Diploma of Senior High School <p>Turkish – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Certificate of Domicile <p>Thai – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Identity Card (Thai Format) <p>Japanese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Result of Medical Check-Up <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School
4	30/11/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (1) 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth • Client 2: Degree, Academic Transcript, Certifying Letter <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Agreement <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Statement of Claim <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: To Whom It May Concerns <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Notarial Deed (Deed of Establishment)
5	01/12/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> • Client 2: Degree, Academic Transcript • Client 3: Degree, Academic Transcript • Client 4: Degree, Academic Transcript
6	02/12/2023 (Overtime)	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Family Registered Card, Certifying Letter, Affidavit, Declaration of Name Change, Court Decision Copy

Week 15

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	04/12/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage • Client 2: Certificate of Birth, Family Registered Card, Degree, Academic Transcript • Client 3: MOU, Power of Attorney • Client 4: Certificate of Birth • Client 5: Doctor's Note • Client 6: Notarial Deed (Deed of Establishment) • Client 7: Degree, Academic Transcript • Client 8: Certificate of Birth, Family Registered Card, Certificate of Divorce • Client 9: Degree, Academic Transcript 		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<ul style="list-style-type: none"> • Client 10: Immunization Record • Client 11: Work Contract • Client 12: Certificate of Merit <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Notarial Deed (Deed of Establishment) <p>Korean – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Notarial Deed (Deed of Establishment) <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Good Conduct (<i>Surat Keterangan Berkelakuan Baik (SKBB)</i>), Recommendation Letter • Client 2: Certifying Letter, • Diploma of Senior High School • Client 3: Diploma of Senior High School, Certificate of Birth, Police Clearance Certificate, Certificate of Good Conduct <p>Audio in Arabic – Script in Indonesian</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Dialog <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Stamp <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Resident Identification Card, Certificate of Birth, Family 												<p>Editing the translation of client files in various language formats.</p>	05/12/2023	2
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	------------	---





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Registered Card, Degree, Academic Transcript <ul style="list-style-type: none"> • Client 2: Perjanjian Sewa • Client 3: Resident Identification Card, Family Registered Card
3	06/12/2023		<p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Non-Marriage Certificate <p>Indonesian – Taiwanese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Risk-Based Business Licensing
4	07/12/2023	Editing the translation of Client files in Indonesian-English format.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book
5	08/12/2023	Editing the translation of Client files in Indonesian-English format.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book

Week 16

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	11/12/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book • Client 2: Diploma of Senior High School <p>English Proofread:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Merit <p>Arabic – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2	12/12/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of Client files in Indonesian-English format. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript • Client 2: Family Registered Card, Resident Identification Card, Certificate of Birth • Client 3: Family Registered Card, Certificate of Birth, Degree, Academic Transcript • Client 4: To Whom It May Concern • Client 5: Family Registered Card, Resident Identification Card • Client 6: Degree, Academic Transcript <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 7: Manual Book
3	13/12/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree/Diploma Supplement • Client 2: <i>Surat Keterangan Kenal Lahir</i> (Certificate of Birth, Older Format) • Client 3: Certificate of Divorce • Client 4: Resident Identification Card for Toddlers • Client 5: Surat Gugatan Cerai • Client 6: Driver's License <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Marriage (format UEA) • Client 2: Certificate of Marriage (Singapore format)





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	14/12/2023	Editing the translation of Client files with English-Indonesian format and vice versa.	<ul style="list-style-type: none"> • Client 3: Declaration of Being a Muslim (To Whom It May Concern) • Client 4: Manual Book <p>Russian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Diploma of Senior High School • Client 2: Cover Letter • Client 3: Driver's License <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book
5	15/12/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of Client files with English-Indonesian format and vice versa. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Family Registered Card, Certificate of Birth, Resident Identification Card • Client 2: Manual Book <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certifying Letter from Notary • Client 2: Certifying Letter





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Week 17

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	18/12/2023	Editing the translation of Client files with English-Indonesian format and vice versa.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth • Client 2: Diploma of Senior High School • Client 3: Academic Report • Client 4: Academic Report English – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book 		
2	19/12/2023	Editing the translation of Client files with English-Indonesian format and vice versa.	English – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book 		
3	20/12/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript • Client 2: Certificate of Divorce, Resident Identification Card • Client 3: Manual Book Turkish – Indonesian: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Company Document (Temporary Stay Permit Card), Passport, Apostille, Notice of Tax Assessment Indonesian – Taiwanese: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Doctor's Note, Proof of Vaccination 		
4	21/12/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (3) 	Indonesian – English: <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth • Client 2: Degree, Academic Transcript 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<ul style="list-style-type: none"> • Client 3: Laws and Regulations of Immigration (Fragment only) • Client 4: Degree, Academic Transcript <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth, Certificate of Marriage (New South Wales Format) • Client 2: Certificate of Marriage (Format Singapore) • Client 3: MOU <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree, Academic Transcript <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate, MOU 			<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Internship Completion, Internship Transcript • Client 2: Degree, Academic Transcript • Client 3: Certificate of Internship Completion, Degree, Academic Transcript • Client 4: Resident Identification Card, Family Registered Card, Degree, Certificate of Merit, Academic Transcript • Client 5: Diploma of Senior High School • Client 6: Diploma of Senior High School
<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. (2) 	<p>22/12/2023</p>	<p>5</p>	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			<ul style="list-style-type: none"> • Client 7: Diploma of Senior High School, Degree, Academic Transcript • Client 8: Invitation Letter, Paycheck
--	--	--	---

Week ke-18:

No.	Dated	Activities	Language Formats and Document Types	Signature of Mentor	Signature of Mentee
1	27/12/2023	<ul style="list-style-type: none"> • Editing the translation of client files in various language formats. • Revising the client's document. 	<p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Persecution Letter, Persecution Dismissal Letter, Ruling Decision, Case Reporting Letter • Client 2: Diploma of Elementary School, Diploma of Junior High School, Diploma of Senior High School, Certificate National Standard School Final Examination, Certificate of Birth • Client 3: Degree/Diploma Supplement • Client 4: Degree, Academic Transcript <p>Chinese – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Origin (proofread) <p>Indonesian – Taiwanese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Certificate of Birth <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book 		





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2	28/12/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Manual Book • Client 2: Certifying Letter <p>Indonesian – Chinese:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Temporary Stay Permit Card, Apostille <p>Indonesian – English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Degree/Diploma Supplement • Client 2: Degree, Academic Transcript • Client 3: <i>Surat Keterangan Tamat Belajar</i> (Older Form of Senior High School Diploma) • Client 4: Abstract Sheet <p>Indonesian – Arabic:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Abstract Sheet
3	29/12/2023	Editing the translation of client files in various language formats.	<p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client 1: Resident Identification Card, Family Registered Card • Client 2: Diploma of Senior High School • Client 3: Diploma of Senior High School, Resident Identification Card, Family Registered Card, Certificate of Birth, Certificate of Marriage • Client 4: Recommendation Letter, Certifying Letter, Academic Transcript, Certificate of Birth <p>Arabic – Indonesian:</p>





			<ul style="list-style-type: none">• Client 1: Family Registered Card, Resident Identification Card, Marriage Certifying Letter <p>English – Indonesian:</p> <ul style="list-style-type: none">• Client 1: Mammal Book <p>Russian – English:</p> <ul style="list-style-type: none">• Client 1: Certificate of Birth
--	--	--	--

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix-4 Editing Result

(Lampiran-4 Hasil Penyuntingan)

TSL (Indonesian)	TTL (English)	TTL (After Edit Version)
 KARTU KELUARGA No. 1306061807077491 K*****	 FAMILY CARD No. 1306061807077491 K*****	 FAMILY RECORD CARD No. 1306061807077491 K*****
Nama Kepala Keluarga : K*****	Family Head : K*****	Head of Household Name : K*****
Alamat :	Address :	Address :
RT / RW : -/-	RT / RW : -/-	RT / RW : -/-
Kode Pos :	Postal Code :	Postal Code :
Desa/Kelurahan :	Village :	Village/Subdistrict :
Kecamatan :	Subdistrict :	District :
Kabupaten :	Regency/City :	Regency/Municipality :
Provinsi :	Province :	Province :
Nama Lengkap (1) 1.	Full Name (1) 1.	Full Name (1) 1.
NIK (2) 1.	National Identity No. (2) 1.	Resident ID Registration No. (2) 1.
Jenis Kelamin (3)	Gender (3)	Sex (3)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.	1.	1.	1.
Tempat Lahir (4)	Place of Birth (4)	Place of Birth (4)	Place of Birth (4)
1.	1.	1.	1.
Tanggal Lahir (5)	Date of Birth (5)	Date of Birth (5)	Date of Birth (5)
1.	1.	1.	1.
Agama (6)	Religion (6)	Religion (6)	Religion (6)
1.	1.	1.	1.
Pendidikan (7)	Education (7)	Education (7)	Education (7)
1.	1.	1.	1.
Jenis Pekerjaan (8)	Occupation (8)	Occupation (8)	Occupation (8)
1.	1.	1.	1.
Status Perkawinan (9)	Marital Status (9)	Marital Status (9)	Marital Status (9)
1.	1.	1.	1.
Status Hubungan Dalam Keluarga (10)	Relationship Status in Family (10)	Relationship Status in Family (10)	Status of Family Relation (10)
1.	1.	1.	1.
Kewarganegaraan (11)	Nationality (11)	Nationality (11)	Nationality (11)
1.	1.	1.	1.
Dokumen Imigrasi	Immigration Document	Immigration Document	Documentation of Immigration



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Paspor (12) 1.	Passport No. (12) 1.	Passport No. (12) 1.	Passport No. (12) 1.
No. KITAP (13) 1.	Temporary/Permanent Stay Permit Card No. (13) 1.	Stay Permit No. (13) 1.	Passport No. (13) 1.
Nama Orang Tua	Name of Parents	Name of Parent	
Ayah (14) 1.	Father (14) 1.	Father (14) 1.	
Ibu (15) 1.	Mother (15) 1.	Mother (15) 1.	
Dikeluarkan Tanggal: HH-BB-TTTT	Issued on : DD-MM-YYYY	Issued on : DD-MM-YYYY	Issued on : DD-MM-YYYY
LEMBAR I. Kepala Keluarga II. RT III. Desa/Kelurahan IV. Kecamatan	SHEET I. Head of Household II. RT III. Village/Subdistrict IV. District	SHEET I. Family Head II. RT III. Village IV. Subdistrict	SHEET I. Head of Household II. RT III. Village/Subdistrict IV. District
KEPALA KELUARGA [Tanda Tangan] KRISFI MAGDARIA Tanda Tangan/Cap Jempol	FAMILY HEAD [signed] KRISFI MAGDARIA Signature	FAMILY HEAD [signed] KRISFI MAGDARIA Signature	HEAD OF HOUSEHOLD [Illegible Signature] KRISFI MAGDARIA Signature
KEPALA DINAS KEPENDUDUKAN DAN PENCATATAN SIPIL KABUPATEN AGAM	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRATION AGAM REGENCY	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRATION AGAM REGENCY	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRATION AGAM REGENCY
[Tanda Tangan dan Stempel Kependudukan dan Pencatatan Sipil Kabupaten Agam]	[signed and sealed]	[signed and sealed]	[Illegible Signature and Official Seal of Population and Civil Registration Agam Regency]



<u>*Name*</u> Employee Identification Number	<u>*Name*</u> Employee Identity Number	<u>*Name*</u> NIP.
---	---	-----------------------

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Resident Identity Card (*Kartu Tanda Penduduk*)

Front Side of The Card - <i>Bagian Depan</i>		Back Side of The Card - <i>Bagian Belakang</i>	
<i>Lambang Negara Indonesia</i>		<i>Emblem</i>	
KARTU TANDA PENDUDUK REPUBLIK INDONESIA		RESIDENT IDENTITY CARD REPUBLIC OF INDONESIA	
TSL (Indonesian) PROVINSI *** (NAMA KABUPATEN/KOTA)		ITL (English) PROVINCE OF *** (NAME OF REGENCY/CITY)	
NIK : _____	National Identity No. : _____	PROVINCE OF ***	PROVINCE OF ***
Nama : _____	Name : _____	(NAME OF REGENCY/MUNICIPALITY)	(NAME OF REGENCY/MUNICIPALITY)
Tempat/Tanggal Lahir : *****, HH-BB-TTTT	Place/Date of Birth : *****, DD-MM-YYYY	Resident Identification No.:	Resident Identification No.:
Jenis Kelamin : L/P	Gender : M/F	Name : _____	Name : _____
Alamat : _____	Address : _____	Place/Date of Birth : *****, DD-MM-YYYY	Place/Date of Birth : *****, DD-MM-YYYY
RT/RW : 000/000	RT/RW : 000/000	Sex : M/F	Sex : M/F
Kel/Desa : _____	Village : _____	Address : _____	Address : _____
Kecamatan : _____	Subdistrict : _____	RT/RW : 000/000	RT/RW : 000/000
Agama : _____	Religion : _____	Subdistrict/Village: _____	Subdistrict/Village: _____
Status Perkawinan : _____	Marital Status : _____	District : _____	District : _____
Pekerjaan : _____	Occupation : _____	Religion : _____	Religion : _____
Kewarganegaraan: _____	Nationality : _____	Marital Status : _____	Marital Status : _____
Berlaku Hingga : _____	Valid Until : _____	Occupation : _____	Occupation : _____
<i>*Pas Foto*</i>	<i>*PHOTO*</i>	Nationality : _____	Nationality : _____
(NAMA KABUPATEN/KOTA)	(NAME OF REGENCY/CITY)	Validity : _____	Validity : _____
HH-BB-TTTT	DD-MM-YYYY	<i>*PHOTO*</i>	<i>*PHOTO*</i>
<i>Tanda Tangan</i>	<i>Signed</i>	(NAME OF REGENCY/MUNICIPALITY)	(NAME OF REGENCY/MUNICIPALITY)
		DD-MM-YYYY	DD-MM-YYYY
		<i>Illegible Signature</i>	<i>Illegible Signature</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Birth Certificate (*Akta Kelahiran*)


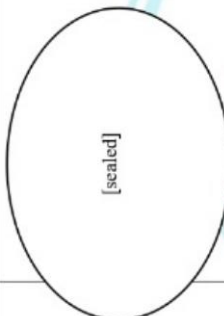

TSL (Indonesian)	TTL (English)	TTL (After Edit Version)
PENCATATAN SIPIL (WARGA NEGARA INDONESIA)	CIVIL REGISTRY (INDONESIAN CITIZEN)	REGISTRY OFFICE (INDONESIAN CITIZEN)
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT BIRTH CERTIFICATE	EXCERPT CERTIFICATE OF BIRTH
Nomor: XXXXX/XXX/XX.	No. XXXX/XXX/XX.	No. XXXX/XXX/XX.
Dari daftar kelahiran umum tahun dua ribu dua tentang kelahiran menurut STBLD. 1920 NO.751 JO STBLD. 1927 NO. 564 di *** , ternyata di *** pada tanggal dua puluh empat Januari tahun dua ribu dua, telah lahir:	From the general register of births concerning birth according to State Gazette 1920 No. 751 State Gazette of 1927 Number 564 in *** , that in *** on the Twenty Fourth day of January, Two Thousand and Two, a girl named:	From the general register of births concerning birth according to State Gazette 1920 No. 751 State Gazette of 1927 Number 564 in *** , it is evident that in *** on the Twenty Fourth day of January, Two Thousand and Two (January 24th, 2002), a baby girl named:
(NAMA)	(NAME)	(NAME)
perempuan, anak pertama dari suami isteri *** and ***.	was born, the first daughter of the husband and wife: *** and ***.	was born, the first daughter of the husband and wife: *** and ***.
Kutipan ini sesuai dengan keadaan pada hari ini.	This excerpt is following situation today.	This excerpt is accordance with today's current condition.
***, HH BB TTTT	***, DD MM YYYY	***, DD MM YYYY
Kepala Subdinas Kependudukan/Catatan Sipil Kota ***	Head of Civil Registration Services Office Unit of *** City	Head of Civil Registration Services Office Unit of *** Municipality



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		
<p><i>(Illegible Signature)</i> *Name*</p> <p>Employee Identification Number</p>	<p><i>(signed)</i> *Name*</p> <p>Employee Identity Number</p>	<p><i>(tanda tangan)</i> *Name*</p> <p>NIP.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Abstract (Abstrak)

<p style="text-align: center;">TSL (Indonesian) ABSTRAK</p>	<p style="text-align: center;">TTL (English) ABSTRACT</p>	<p style="text-align: center;">TTL (After Edit Version) ABSTRACT</p>
<p>Penelitian ini dilatar belakangi oleh harapan yang besar dari masyarakat kita, bahwa pesantren salafiyah mampu merespon seluruh tantangan modernitas yang terjadi dewasa ini, sehingga membuatnya tetap layak disandingkan dengan institusi lain dalam percaturan pendidikan Indonesia. Namun pada kenyataannya pesantren belum mampu secara total merespon fenomena ini, respon yang selama ini dilakukan sangat minim, hanya sekedar untuk menjamin keberlangsungan pesantren salaf. Dari situlah peneliti tertarik memotret kondisi obyektif pesantren beserta faktor yang mempengaruhi proses pembaharuannya, hal ini perlu mengingat pesantren adalah lembaga pendidikan asli Indonesia, yang mencerminkan orisinalitas pendidikan Indonesia.</p>	<p style="text-align: center;">---CONFIDENTIAL---</p> <p>This research is based on the great expectations of our society, that salafiyah Islamic boarding schools are able to respond to all the challenges of modernity that occur today, thus making them still worthy of being juxtaposed with other institutions in the Indonesian education arena. However, in reality, Islamic boarding schools have not been able to totally respond to this phenomenon, the response that has been done so far is very minimal, just to ensure the sustainability of salaf Islamic boarding schools. From there, researchers are interested in capturing the objective conditions of Islamic boarding schools and the factors that influence the renewal process, this is necessary considering that Islamic boarding schools are original Indonesian educational institutions, which reflect the originality of Indonesian education.</p>	<p>This research is based on the great expectations of our society that Salafiyah Islamic Boarding School can respond to all the challenges of modernity that occur today, thus making them worthy of being juxtaposed with other institutions in the Indonesian education arena. However, in fact, Islamic Boarding Schools have not been able to respond to this phenomenon. The response that has been made so far is very minimal to ensure the sustainability of Salaf Islamic Boarding Schools. From there, researchers are interested in capturing the objective conditions of Islamic Boarding Schools and the factors that influence the renewal process; this is necessary considering that Islamic Boarding Schools are original Indonesian educational institutions, which reflect the originality of Indonesian education.</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Penelitian yang dilaksanakan di Pondok Pesantren Al-Anwar 2 & Mansya'ul Huda 2 Sarang Rembang, menggunakan metodologi penelitian kualitatif, yang bisa dilakukan dalam situasi yang wajar (natural setting) dan data yang dikumpulkan umumnya bersifat kualitatif. Metode kualitatif lebih berdasarkan pada filsafat fenomenologis yang mengutamakan penghayatan.</p>	<p>The research was conducted at the Islamic Boarding School Al-Anwar 2 & Mansya'ul Huda 2 Sarang Rembang, using qualitative research methodology, which can be done in a natural setting, and the data collected was generally qualitative in nature. Qualitative methods are based more on phenomenological philosophy that prioritises appreciation.</p>	<p>The research was conducted at the Islamic Boarding School Al-Anwar 2 & Mansya'ul Huda 2 Sarang Rembang, using qualitative research methodology, which can be done in a natural setting, and the data collected was generally qualitative. Qualitative methods are based more on phenomenological philosophy that prioritises appreciation.</p>
<p>Metode kualitatif berusaha memahami dan menafsirkan makna suatu peristiwa interaksi tingkah laku manusia dalam situasi tertentu. Dalam penelitian di pondok pesantren Al-Anwar 2 Sarang dan Mansya'ul Huda 2 Senori terdapat dua aspek yang menarik, yaitu karakteristik Pendidikan Pesantren yang bermutu dan pengembangan kurikulum.</p>	<p>Qualitative methods try to understand and interpret the meaning of an event of human behaviour interaction in a particular situation. In the research at Al-Anwar 2 Sarang and Mansya'ul Huda 2 Senori Islamic boarding schools, there are two interesting aspects, namely the Characteristics of Quality Islamic Boarding School Education and curriculum development.</p>	<p>Qualitative methods try to understand and interpret the meaning of an event of human behavior interaction in a particular situation. In the research at Al-Anwar 2 Sarang and Mansya'ul Huda 2 Senori Islamic Boarding Schools, there are two interesting aspects: the Characteristics of Quality Islamic Boarding School Education and curriculum development.</p>
<p>Dari temuan di lapangan, dapat dikatakan bahwa kurikulum pondok pesantren Al-Anwar 2 Sarang dan Mansya'ul Huda 2 Senori berimplikasi terhadap perkembangan jaman. Untuk itu, pondok pesantren harus bisa responsif terhadap perkembangan yang positif. Dalam pengembangannya terhadap mutu pendidikan</p>	<p>From the findings in the research field, it can be said that the curriculum of Al-Anwar 2 Sarang and Mansya'ul Huda 2 Senori Islamic boarding schools has implications for the changing times. For this reason, the Islamic boarding school must be responsive to positive developments. In its development of the quality of education, there are</p>	<p>From the findings in the research field, the curriculum of Al-Anwar 2 Sarang and Mansya'ul Huda 2 Senori Islamic Boarding Schools has implications for the changing times. For this reason, the Islamic Boarding School must be responsive to positive developments. In the development of the quality of education, there are two aspects:</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>terdapat dua aspek yaitu: Karakteristik Pendidikan Pesantren yang bermutu dan pengembangan kurikulum. Dari dua aspek tersebut berimplikasi pada: Pertama akademik yang menunjuk pada kesesuaian isi kurikulum dengan perkembangan ilmu pengetahuan di masyarakat. Kedua implikasi sosial yang menunjuk pada kesesuaian isi kurikulum dengan permasalahan yang ada di masyarakat.</p> <p>Dari penelitian ini penulis menyimpulkan bahwa: (1) Dalam rangka merespon proses modernisasi pendidikan umum maupun pendidikan islam, kesulitan-kesulitan ekonomi dan perubahan politik Indonesia sejak awal abad ke-20 hingga sekarang. Pesantren salafiyah telah melakukan perubahan mengenai materi yang disajikan dalam kurikulumnya dengan mengintegrasikan materi agama dan materi umum, materi umum yang telah diintegrasikan dapat diklasifikasikan dalam tiga kategori, yaitu subyek-subyek umum, ketrampilan, dan pengembangan masyarakat. Dengan menjalankan proses ini pesantren tersebut bertransformasi menjadi pesantren salafiyah (2)</p>	<p>two aspects, namely: Characteristics of quality pesantren education and curriculum development. These two aspects have implications: Firstly, academic, which points to the suitability of curriculum content with the curriculum content with the development of science in society. Secondly, social implications that point to the suitability of the curriculum content with the problems in the community.</p>	<p>Characteristics of quality Islamic Boarding School and curriculum development. These two aspects have implications: Firstly, academic, which points to the suitability of curriculum content with the development of science in society. Secondly, social implications point to the curriculum content's suitability with the community's problems.</p>
<p>Dari penelitian ini penulis menyimpulkan bahwa: (1) Dalam rangka merespon proses modernisasi pendidikan umum maupun pendidikan islam, kesulitan-kesulitan ekonomi dan perubahan politik Indonesia sejak awal abad ke-20 hingga sekarang. Pesantren salafiyah telah melakukan perubahan mengenai materi yang disajikan dalam kurikulumnya dengan mengintegrasikan materi agama dan materi umum, materi umum yang telah diintegrasikan dapat diklasifikasikan dalam tiga kategori, yaitu subyek-subyek umum, ketrampilan, dan pengembangan masyarakat. Dengan menjalankan proses ini pesantren tersebut bertransformasi menjadi pesantren salafiyah (2)</p>	<p>From this research the author concludes that: (1) In order to respond to the modernisation process of general and Islamic education, economic difficulties and political changes in Indonesia since the beginning of the 20th century until now. Salafiyah pesantren have made changes regarding the materials presented in their curriculum by integrating religious and general materials, the general materials that have been integrated can be classified into three categories, which are the general subjects, skills, and community development. By implementing this process, the Islamic boarding school is transformed into a salafiyah Islamic boarding school (2) The inclusion</p>	<p>From this research, the author concludes that: (1) To respond to the modernization process of general and Islamic education, economic difficulties and political changes in Indonesia have existed since the beginning of the 20th century until now. Salafiyah Islamic Boarding School has changed the materials presented in its curriculum by integrating religious and general materials; the general materials that have been integrated can be classified into three categories: general subjects, skills, and community development. By implementing this process, the Islamic Boarding School is transformed into a Salafiyah Islamic Boarding School (2) The inclusion of general</p>



<p>Dimasukkannya materi umum dalam kurikulum pesantren salafiyah membuat pesantren ini mentransformasikan metode pembelajarannya, transformasi ini meliputi adopsi dan adaptasi.</p>	<p>of general materials in the curriculum of salafiyah Islamic boarding schools makes this Islamic boarding school transform its learning methods, this transformation includes adoption and adaptation.</p>	<p>materials in the curriculum of Salafiyah Islamic Boarding School makes this Islamic Boarding School transform its learning methods. This transformation includes adoption and adaptation.</p>
--	--	--

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Company's Document

TSL (English)	TTL (Indonesian)	TTL (After Edit Version)
<p>POTENTIAL CONFLICTS OF INTEREST</p> <p>INTERESTS OF DIRECTORS, CONTROLLING SHAREHOLDERS OR THEIR ASSOCIATES</p> <p>Generally, a conflict of interest arises when any of our Directors, CEO, Controlling Shareholders, or their Associates is carrying on the same business or dealing in similar products as our Group.</p> <p>Save as disclosed in the section below and in the section entitled "Interested Person Transactions" of this Offer Document, none of our Directors, Controlling Shareholders or any of their Associates has any interest, direct or indirect:</p> <p>(a) in any material transactions to which our Company or any of our subsidiaries was or is a party;</p> <p>(b) in any entity carrying on the same</p>	<p>POTENSI KONFLIK KEPENTINGAN</p> <p>KEPENTINGAN DIREKSI, PEMEGANG SAHAM PENGENDALI, ATAU REKANAN MEREKA</p> <p>Umumnya, konflik kepentingan muncul ketika salah satu Direktur, CEO, Pemegang Saham Pengendali, atau Rekanan mereka menjalankan bisnis yang sama atau melakukan transaksi produk serupa dengan Grup kami.</p> <p>Kecuali sebagaimana diungkapkan di bawah ini dan pada bagian yang berjudul "Transaksi Pihak yang Berkepentingan" dalam Dokumen Penawaran ini, tidak ada satu pun dari Direktur, Pemegang Saham Pengendali, atau Rekanan mereka yang memiliki kepentingan, baik langsung maupun tidak langsung:</p> <p>(a) dalam transaksi material apa pun di mana Perusahaan atau anak perusahaan kami merupakan salah satu pihak di dalamnya;</p>	<p>POTENSI KONFLIK KEPENTINGAN</p> <p>KEPENTINGAN DIREKSI, PEMEGANG SAHAM PENGENDALI, ATAU REKANAN MEREKA</p> <p>Umumnya, konflik kepentingan muncul ketika salah satu Direktur, CEO, Pemegang Saham Pengendali, atau Rekanan mereka menjalankan bisnis yang sama atau melakukan transaksi produk serupa dengan Grup kami.</p> <p>Kecuali sebagaimana diungkapkan di bawah ini dan pada bagian yang berjudul "Transaksi Pihak yang Berkepentingan" dalam Dokumen Penawaran ini, tidak ada satu pun dari Direktur, Pemegang Saham Pengendali, atau Rekanan mereka yang memiliki kepentingan, baik langsung maupun tidak langsung:</p> <p>(a) dalam transaksi material apa pun di mana Perusahaan atau anak perusahaan kami merupakan salah satu pihak di dalamnya;</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>business or dealing in similar products and services which competes materially and directly with the existing business of our Group;</p> <p>(c) in any enterprise or company that is our customer or supplier of goods or services; and</p> <p>(d) any existing contract or arrangement which was or is significant in relation to the business of our Group.</p>	<p>(b) pada entitas mana pun yang menjalankan bisnis yang sama atau melakukan transaksi produk dan layanan serupa yang bersaing secara material dan langsung dengan bisnis Grup kami yang ada;</p> <p>(c) dalam badan usaha atau perusahaan mana pun di mana mereka adalah pelanggan atau pemasok barang atau jasa kami; dan</p> <p>(d) dalam kontrak atau perjanjian apa pun yang ada dan bersifat atau pernah bersifat signifikan dalam kaitannya dengan bisnis Grup kami.</p>	<p>(b) pada entitas mana pun yang menjalankan bisnis yang sama atau melakukan transaksi produk dan layanan serupa yang bersaing secara material dan langsung dengan bisnis Grup kami yang ada;</p> <p>(c) dalam badan usaha atau perusahaan mana pun di mana mereka adalah pelanggan atau pemasok barang atau jasa kami; dan</p> <p>(d) dalam kontrak atau perjanjian apa pun yang ada dan bersifat atau pernah bersifat signifikan dalam kaitannya dengan bisnis Grup kami.</p>
<p>Our Directors, CEO, Controlling Shareholders and their Associates have undertaken that for as long as they are our Directors, CEO, and Controlling Shareholders, they and/or their Associates will not, directly or indirectly, carry on, or be engaged in any other business, trade or occupation whatsoever that is in direct competition with the business of our Group (“Competing Business”), except as disclosed below.</p>	<p>Direktur, CEO, Pemegang Saham Pengendali kami, dan Rekanan mereka telah berjanji bahwa, selama mereka menjabat sebagai Direktur, CEO, dan Pemegang Saham Pengendali kami, mereka dan/atau Rekanannya tidak akan, baik secara langsung maupun tidak langsung, menjalankan, atau terlibat dalam bisnis, perdagangan, atau pekerjaan lain apa pun yang bersaing langsung dengan bisnis Grup kami (“Bisnis Pesaling”),</p>	<p>Direktur, CEO, Pemegang Saham Pengendali kami, dan Rekanan mereka telah berjanji bahwa, selama mereka menjabat sebagai Direktur, CEO, dan Pemegang Saham Pengendali kami, mereka dan/atau Rekanannya tidak akan, baik secara langsung maupun tidak langsung, menjalankan, atau terlibat dalam bisnis, perdagangan, atau pekerjaan lain apa pun yang bersaing langsung dengan bisnis Grup kami (“Bisnis Pesaling”),</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>The following measures will be implemented by our Group to monitor any potential conflict of interest arising from any passive investment in companies ("Investee Companies") which are engaged in a Competing Business:</p> <p>(a) each of our Directors, CEO and Controlling Shareholders will be obliged to disclose to our Audit Committee whether he/she, or to the best of his/her knowledge, his/her Associates has any interest in any Competing Business (including any subsequent increase in such interests since the previous disclosure(s)), on a quarterly basis; and</p> <p>(b) in conjunction with the above confirmation, each of our Directors, CEO and Controlling Shareholders will declare that each of them, as well as their respective Associates, has met the abovementioned conditions and the 5%</p>	<p>kecuali sebagaimana diungkapkan dalam kontrak ini.</p> <p>Langkah-langkah berikut akan diterapkan oleh Grup kami untuk memantau potensi konflik kepentingan yang timbul dari setiap investasi pasif pada perusahaan ("Perusahaan Penerima Penyertaan Modal (Investee)") yang terlibat dalam Bisnis Pesaing:</p> <p>(a) setiap Direktur, CEO, dan Pemegang Saham Pengendali kami wajib untuk mengungkapkan kepada Komite Audit kami apakah dia atau, sepanjang pengetahuannya, Rekanannya, mempunyai kepentingan dalam Bisnis Pesaing (termasuk peningkatan kepentingan tersebut sejak pengungkapan sebelumnya) setiap triwulan; dan</p> <p>(b) sehubungan dengan konfirmasi di atas, setiap Direktur, CEO, dan Pemegang Saham Pengendali kami akan menyatakan</p>	<p>kecuali sebagaimana diungkapkan dalam kontrak ini.</p> <p>Langkah-langkah berikut akan diterapkan oleh Grup kami untuk memantau potensi konflik kepentingan yang timbul dari setiap investasi pasif pada perusahaan ("Perusahaan Penerima Penyertaan Modal (Investee)") yang terlibat dalam Bisnis Pesaing:</p> <p>(a) setiap Direktur, CEO, dan Pemegang Saham Pengendali kami wajib untuk mengungkapkan kepada Komite Audit kami apakah dia atau, sepanjang pengetahuannya, Rekanannya, mempunyai kepentingan dalam Bisnis Pesaing (termasuk peningkatan kepentingan tersebut sejak pengungkapan sebelumnya) setiap triwulan; dan</p> <p>(b) sehubungan dengan konfirmasi di atas, setiap Direktur, CEO, dan Pemegang Saham Pengendali kami akan menyatakan</p>
---	---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>shareholdings limit with regard to each of the Investee Companies.</p> <p>Our Audit Committee will have oversight over the proposed measures to mitigate any potential conflict of interests, whether perceived or actual. The aforementioned roles and responsibilities has been included in our Audit Committee's terms of reference under the section entitled "Corporate Governance – Audit Committee" of this Offer Document.</p>	<p>bahwa masing-masing dari mereka, serta Rekanan mereka masing-masing, telah memenuhi ketentuan di atas dan telah memenuhi batas kepemilikan saham sebesar 5% pada masing-masing Perusahaan Penerima Penyertaan Modal (<i>Investee</i>).</p> <p>Komite Audit kami akan mengawasi langkah-langkah yang diusulkan untuk memitigasi potensi konflik kepentingan, baik yang dianggap sebagai potensi maupun konflik kepentingan yang sebenarnya. Peran dan tanggung jawab yang disebutkan di atas telah tercantum dalam kerangka acuan Komite Audit kami pada bagian yang berjudul: "Tata Kelola Perusahaan – Komite Audit" dalam Dokumen Penawaran ini.</p>	<p>bahwa masing-masing dari mereka, serta Rekanan mereka masing-masing, telah memenuhi ketentuan di atas dan telah memenuhi batas kepemilikan saham sebesar 5% pada masing-masing Perusahaan Penerima Penyertaan Modal (<i>Investee</i>).</p> <p>Komite Audit kami akan mengawasi langkah-langkah yang diusulkan untuk memitigasi potensi konflik kepentingan, baik yang dianggap sebagai potensi maupun konflik kepentingan yang sebenarnya. Peran dan tanggung jawab yang disebutkan di atas telah tercantum dalam kerangka acuan Komite Audit kami pada bagian yang berjudul: "Tata Kelola Perusahaan – Komite Audit" dalam Dokumen Penawaran ini.</p>
<p>Interests of our Founding Shareholders and their Associates</p> <p><u>Coal mining companies:</u></p> <p>(a) *****, its subsidiaries and associated companies ("*****")</p>	<p>Keptingan Pemegang Saham Pendiri Kami dan Rekanan Mereka</p> <p>Perusahaan pertambangan batubara:</p> <p>(a) *****, anak perusahaannya, dan perusahaan asosiasinya ("*****")</p>	<p>Keptingan Pemegang Saham Pendiri Kami dan Rekanan Mereka</p> <p>Perusahaan pertambangan batu bara:</p> <p>(a) *****, anak perusahaannya, dan perusahaan asosiasinya ("*****")</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Our Founding Shareholders and their Associates have a collective shareholding interest of 80% in ***** , which has shareholding interests of 83.25% and 37.5% respectively in ***** and ***** , which are coal mining companies in Indonesia and are amongst the major coal suppliersto our Group. Please refer to the section entitled “Major Suppliers” of this Offer Document forfurther details. ***** also holds indirect interests of 78.4% to 99.9% in three (3) other mines in Indonesia which are non-producing, being still in the development stage.</p> <p>Aside from the sale of coal to ***** , the ***** is engaged in the export sale ofcoal from its coal mines. In addition, the ***** sells coal directly to its sole domestic customer, ***** , which is one of the exclusive coal procurement agents of ***** (“*****”), a government-owned cement manufacturing company in</p>	<p>Pemegang Saham Pendiri kami dan Rekanan Mereka mempunyai kepemilikan saham kolektif sebesar 80% di ***** , yang mana mempunyai kepemilikan saham masing-masing sebesar 83.25% dan 37.5% pada ***** dan ***** , yang merupakan perusahaan pertambangan batubara di Indonesia dan merupakan salah satu pemasok batubara utama bagi Grup kami. Harap merujuk ke bagian yang berjudul “Pemasok Utama” di Dokumen Penawaran ini untuk rincian lebih lanjut. ***** juga memegang kepemilikan tidak langsung sebesar 78.4% hingga 99.9% di tiga (3) tambang lain di Indonesia yang tidak berproduksi dan masih berada dalam tahap pengembangan.</p> <p>Selain penjualan batubara ke ***** , ***** juga melakukan penjualan ekspor batubara dari tambang batubaranya. Selain itu, ***** juga menjual batubara langsung ke satu-satunya pelanggan domestiknya, yaitu ***** ,</p>	<p>Pemegang Saham Pendiri kami dan Rekanan Mereka mempunyai kepemilikan saham kolektif sebesar 80% di ***** , yang mana mempunyai kepemilikan saham masing-masing sebesar 83.25% dan 37.5% pada ***** dan ***** , yang merupakan perusahaan pertambangan batu bara di Indonesia dan merupakan salah satu pemasok batu bara utama bagi Grup kami. Harap merujuk ke bagian yang berjudul “Pemasok Utama” di Dokumen Penawaran ini untuk rincian lebih lanjut. ***** juga memegang kepemilikan tidak langsung sebesar 78.4% hingga 99.9% di tiga (3) tambang lain di Indonesia yang tidak berproduksi dan masih berada dalam tahap pengembangan.</p> <p>Selain penjualan batu bara ke ***** , ***** juga melakukan penjualan ekspor batu bara dari tambang batu baranya. Selain itu, ***** juga menjual batu bara langsung ke satu-satunya pelanggan</p>
---	--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Indonesia.</p> <p>***** and ***** had in 2016 entered into a six (6)-year framework agreement with ***** , to supply coal to certain Indonesian government-owned cement plants controlled by ***** ***** requires its exclusive procurement agents to source coal directly from coal mines in order to ensure greater consistency of quality and supply. ***** , being a coal trading company, would thus not qualify as an acceptable supplier to these government-owned cement plants.</p>	<p>yang mana merupakan salah satu agen pengadaan batubara eksklusif dari ***** (“*****”), yakni suatu perusahaan manufaktur semen milik pemerintah di Indonesia.</p> <p>Pada tahun 2016, ***** dan ***** telah menandatangani perjanjian kerangka kerja (<i>framework agreement</i>) selama enam (6) tahun dengan ***** , untuk memasok batubara ke pabrik semen tertentu milik pemerintah Indonesia yang dikendalikan oleh ***** . ***** mewajibkan agen eksklusifnya untuk mengambil batubara secara langsung dari tambang batubara untuk memastikan konsistensi kualitas dan pasokan yang lebih baik. ***** , sebagai perusahaan perdagangan batubara, tidak memenuhi syarat untuk menjadi pemasok yang dapat diterima untuk pabrik semen milik pemerintah tersebut.</p>	<p>domestiknya, yaitu ***** , yang mana merupakan salah satu agen pengadaan batu bara eksklusif dari ***** (“*****”), yakni suatu perusahaan manufaktur semen milik pemerintah di Indonesia.</p> <p>Pada tahun 2016, ***** dan ***** telah menandatangani perjanjian kerangka kerja (<i>framework agreement</i>) selama enam (6) tahun dengan ***** , untuk memasok batu bara ke pabrik semen tertentu milik pemerintah Indonesia yang dikendalikan oleh ***** . ***** mewajibkan agen pengadaan eksklusifnya untuk mengambil batu bara secara langsung dari tambang batu bara untuk memastikan konsistensi kualitas dan pasokan yang lebih baik. ***** , sebagai perusahaan perdagangan batu bara, tidak memenuhi syarat untuk menjadi pemasok yang dapat diterima untuk pabrik semen milik pemerintah tersebut.</p>
---	---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>(b) ***** (company name) ***** is a coal mining company in Indonesia and a 99% subsidiary of ***** (“*****”), a company listed on the Main Board of the ***** .As at the Latest Practicable Date, ***** is one of the major suppliers of coal to our Group. Please refer to the section entitled “Major Suppliers” of this Offer Document for further details. ***, an Associate of our Founding Shareholder, Djunaidi Hardi, is a Substantial Shareholder of ***** , and holds an interest of 10.41% in the issued and paid-up share capital of ***** as at the date of this Offer Document.</p>	<p>(a) ***** (company name) ***** merupakan perusahaan pertambangan batubara di Indonesia dan 99% anak perusahaannya adalah ***** (“*****”), yakni perusahaan yang terdaftar di Dewan Utama (Main Board) ***** . Pada Tanggal Praktis Terakhir (Latest Practicable Date), ***** merupakan salah satu pemasok utama batubara bagi Grup kami. Harap merujuk ke bagian yang berjudul “Pemasok Utama” di Dokumen Penawaran ini untuk rincian lebih lanjut. ***, Rekanan Pemegang Saham Pendiri kami, Djunaidi Hardi, merupakan Pemegang Saham Substansial ***** , dan memegang kepemilikan sebesar 10.41% atas modal ditempatkan dan disetor ***** pada tanggal Dokumen Penawaran ini.</p>	<p>(a) ***** (company name) ***** merupakan perusahaan pertambangan batu bara di Indonesia dan merupakan anak perusahaan yang 99% sahamnya dimiliki oleh ***** (“*****”), yakni perusahaan yang terdaftar di Papan Utama (Main Board) ***** . Sampai dengan tanggal Dokumen Penawaran ini, ***** merupakan salah satu pemasok utama batu bara bagi Grup kami. Harap merujuk ke bagian yang berjudul “Pemasok Utama” di Dokumen Penawaran ini untuk rincian lebih lanjut. ***, Rekanan Pemegang Saham Pendiri kami, Djunaidi Hardi, merupakan Pemegang Saham Substansial ***** , dan memegang kepemilikan sebesar 10.41% atas modal ditempatkan dan disetor ***** pada tanggal Dokumen Penawaran ini.</p>
<p>In order to mitigate any potential conflicts of interest:</p>	<p>Untuk memitigasi potensi konflik kepentingan:</p>	<p>Untuk memitigasi potensi konflik kepentingan:</p>
	<p>(a) Perjanjian Non-Persaingan Pemegang</p>	<p>(a) Perjanjian Non-Persaingan Pemegang</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>(a) Founding Shareholders' Non-Compete Undertaking</p> <p>Each of our Founding Shareholders has entered into a deed of undertaking ("Founding Shareholders' Non-Compete Undertaking") where each of them has agreed to the following:</p> <p>(i) not to, and to procure that his Associates shall not, directly or indirectly, either alone or jointly with, through or on behalf of any person, company or entity, carry on, or be engaged, or interested in any capacity (save for interests in the nature of passive investment of not more than five percent (5.0%) of the total amount of issued securities of the same class in a corporation, with no management or executive role, board representation, or control and influence over the day-to-day operations or business decisions of such corporation) in any other</p>	<p>Saham Pendiri Masing-masing Pemegang Saham Pendiri kami telah menandatangani akta perjanjian (<i>deed of undertaking</i>) ("Perjanjian Non-Persaingan Pemegang Saham Pendiri"), di mana masing-masing dari mereka telah menyetujui hal-hal berikut ini:</p> <p>(i) tidak akan melakukan, dan meminta agar Rekanannya tidak melakukan, baik secara langsung maupun tidak langsung, baik secara individual atau bersama-sama, baik melalui atau atas nama orang, perusahaan, atau badan mana pun, melakukan, atau terlibat dalam, atau tertarik pada kapasitas apa pun (kecuali pada bunga yang bersifat investasi pasif paling banyak lima persen (5.0%) dari jumlah seluruh surat berharga yang diterbitkan dalam golongan yang sama pada suatu korporasi, tanpa peran manajemen atau pejabat eksekutif, perwakilan dewan, atau</p>	<p>Saham Pendiri Masing-masing Pemegang Saham Pendiri kami telah menandatangani akta perjanjian (<i>deed of undertaking</i>) ("Perjanjian Non-Persaingan Pemegang Saham Pendiri"), di mana masing-masing dari mereka telah menyetujui hal-hal berikut ini:</p> <p>(i) tidak akan melakukan, dan meminta agar Rekanannya tidak melakukan, baik secara langsung maupun tidak langsung, baik secara individual atau bersama-sama, baik melalui atau atas nama orang, perusahaan, atau badan mana pun, melakukan, atau terlibat dalam, atau tertarik pada kapasitas apa pun (kecuali pada bunga yang bersifat investasi pasif paling banyak lima persen (5.0%) dari jumlah seluruh surat berharga yang diterbitkan dalam golongan yang sama pada suatu korporasi, tanpa peran manajemen atau pejabat eksekutif, perwakilan dewan, atau</p>
---	---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>business which is in competition with or similar to the business in the geographical area(s) carried on by our Group, in each case, whether as shareholder, director or otherwise; and</p> <p>(ii) in the event that our Group enters into the same geographical area(s) where he or his Associates are engaged in such or similar businesses to our Group, he shall, and/or shall procure that his Associates shall, immediately cease such competing business in the geographical area(s).</p>	<p>tanpa adanya kendali dan pengaruh terhadap kegiatan operasional sehari-hari atau keputusan bisnis perusahaan tersebut) dalam bisnis lain yang bersaing dengan atau yang serupa dengan bisnis di wilayah geografis yang dijalankan oleh Grup kami, dalam setiap kasus, baik sebagai pemegang saham, direktur, atau lainnya; dan</p> <p>(ii) dalam hal Grup kami memasuki wilayah geografis yang sama di mana ia atau Rekanannya menjalankan bisnis tersebut atau bisnis yang serupa dengan Grup kami, maka ia akan, dan/atau akan meminta agar Rekanannya, segera menghentikan bisnis pesaing tersebut di wilayah geografisnya.</p>	<p>tanpa adanya kendali dan pengaruh terhadap kegiatan operasional sehari-hari atau keputusan bisnis perusahaan tersebut) dalam bisnis lain yang bersaing dengan atau yang serupa dengan bisnis di wilayah geografis yang dijalankan oleh Grup kami, dalam setiap kasus, baik sebagai pemegang saham, direktur, atau lainnya; dan</p> <p>(ii) dalam hal Grup kami memasuki wilayah geografis yang sama di mana ia atau Rekanannya menjalankan bisnis tersebut atau bisnis yang serupa dengan Grup kami, maka ia akan, dan/atau akan meminta agar Rekanannya, segera menghentikan bisnis pesaing tersebut di wilayah geografisnya.</p>
<p>The Founding Shareholders' Non-Compete Undertakings shall be effective for as long as</p> <p>(i) our Founding Shareholders and their respective Associates hold aggregate,</p>	<p>Perjanjian Non-Persaingan Pemegang Saham Pendiri berlaku selama:</p> <p>(i) Pemegang Saham Pendiri kami dan masing-masing Rekanan mereka</p>	<p>Perjanjian Non-Persaingan Pemegang Saham Pendiri berlaku selama:</p> <p>(i) Pemegang Saham Pendiri kami dan masing-masing Rekanan mereka</p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>direct and deemed interests of not less than 15% in the issued and paid-up share capital of our Company;</p> <p>(ii) our Founding Shareholders and their respective Associates collectively, are the single largest shareholder (based on their aggregate, direct and deemed interests) of our Company; and</p> <p>(iii) anyof our Founding Shareholders or their respective Associates is a director of our Company.</p>	<p>mempunyai kepentingan agregat, langsung, dan dianggap tidak kurang dari 15% dari modal saham ditempatkan dan disetor Perusahaan kami;</p> <p>(ii) Pemegang Saham Pendiri kami dan masing-masing Rekenan mereka secara kolektif merupakan pemegang saham tunggal terbesar (berdasarkan kepentingan agregat, langsung, dan dianggap) di Perusahaan kami; dan</p> <p>(iii) salah satu Pemegang Saham Pendiri kami atau Rekanannya masing-masing merupakan direktur Perusahaan kami.</p>	<p>mempunyai kepentingan agregat, langsung, dan dianggap tidak kurang dari 15% dari modal saham ditempatkan dan disetor Perusahaan kami;</p> <p>(ii) Pemegang Saham Pendiri kami dan masing-masing Rekenan mereka secara kolektif merupakan pemegang saham tunggal terbesar (berdasarkan kepentingan agregat, langsung, dan dianggap) di Perusahaan kami; dan</p> <p>(iii) salah satu Pemegang Saham Pendiri kami atau Rekanannya masing-masing merupakan direktur Perusahaan kami.</p>
<p>The Founding Shareholders' Non-Compete Undertakings shall exclude:</p> <p>(i) all existing and future business transactions undertaken by ***** and/or any of its subsidiaries and associated companies in connection</p>	<p>Perjanjian Non-Persaingan Pemegang Saham Pendiri tidak termasuk:</p> <p>(i) seluruh transaksi bisnis yang ada dan yang akan datang yang dilakukan oleh ***** dan/atau anak perusahaannya dan perusahaan</p>	<p>Perjanjian Non-Persaingan Pemegang Saham Pendiri tidak termasuk:</p> <p>(i) seluruh transaksi bisnis yang ada dan yang akan datang yang dilakukan oleh ***** dan/atau anak perusahaannya dan perusahaan</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>with the sale and purchase of coal with ***** (“***** Transactions”); and</p> <p>(ii) *****’s existing shareholding interest of 10.41% in ***** (“***** Interest”), for which such shareholding interest shall be capped.</p>	<p>asosiasi sehubungan dengan jual beli batubara dengan ***** (“Transaksi *****”); dan</p> <p>(ii) kepemilikan saham *** saat ini sebesar 10.41% di ***** (“Kepentingan *****”), yang mana kepemilikan saham tersebut akan dibatasi.</p>	<p>asosiasi sehubungan dengan jual beli batu bara dengan ***** (“Transaksi *****”); dan</p> <p>(ii) kepemilikan saham *** saat ini sebesar 10.41% di ***** (“Kepentingan *****”), yang mana kepemilikan saham tersebut akan dibatasi.</p>
<p>DIRECTORS, EXECUTIVE OFFICERS, AND EMPLOYEES</p> <p>There is no arrangement or understanding with any Substantial Shareholder, customer, supplier or other person pursuant to which any of our Directors was selected as a Director.</p> <p>All our Directors possess the relevant experience and expertise to act as our Directors, as evidenced by their business and working experience set out above. Save for Mr *** and Mr ***, our Directors do not have prior experiences as directors of public listed companies in Singapore. However, they have</p>	<p>DIREKTUR, PEJABAT EKSEKUTIF, DAN KARYAWAN</p> <p>Tidak ada perjanjian atau kesepakatan dengan Pemegang Saham Substansial, pelanggan, pemasok, atau orang lain mana pun yang mendasari pemilihan Direktur kami sebagai Direktur.</p> <p>Seluruh Direktur kami memiliki pengalaman dan keahlian yang relevan untuk bertindak sebagai Direktur kami, sebagaimana dibuktikan oleh pengalaman bisnis dan kerja mereka yang disebutkan di atas. Kecuali Tn. *** dan Tn. **, Direktur kami yang lain tidak memiliki</p>	<p>DIREKTUR, PEJABAT EKSEKUTIF, DAN KARYAWAN</p> <p>Tidak ada perjanjian atau kesepakatan dengan Pemegang Saham Substansial, pelanggan, pemasok, atau orang lain mana pun yang mendasari pemilihan Direktur kami sebagai Direktur.</p> <p>Seluruh Direktur kami memiliki pengalaman dan keahlian yang relevan untuk bertindak sebagai Direktur kami, sebagaimana dibuktikan oleh pengalaman bisnis dan kerja mereka yang disebutkan di atas. Kecuali Tn. *** dan Tn. **, Direktur kami yang lain tidak memiliki</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunsumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>undertaken training and have been briefed on the roles and responsibilities of a director of a listed company in Singapore. In accordance with Practice Note 4D of the Catalist Rules, our Directors (save for Mr *** and Mr ***) will attend the prescribed mandatory training under Schedule 1 of Practice Note 4D of the Catalist Rules within one (1) year form the date of admission of our Company to the Catalist.</p> <p>None of our Independent Directors sits on the board of any of our subsidiaries. The list of past and present directorships of our Directors over the last five (5) years up to the Latest Practicable Date is setout below.</p>	<p>pengalaman sebelumnya sebagai direktur perusahaan publik di Singapura. Namun, mereka telah mengikuti pelatihan dan diberi pengarahan tentang peran dan tanggung jawab direktur suatu perusahaan tercatat di Singapura.</p> <p>Sesuai dengan <i>Practice Note 4D</i> dari <i>Catalist Rules</i>, Direktur kami (kecuali Tn. *** dan Tn. ***) akan menghadiri pelatihan wajib yang ditentukan berdasarkan Lampiran 1 dari <i>Practice Note 4D</i> dari <i>Catalist Rules</i> dalam waktu satu (1) tahun sejak tanggal penerimaan Perusahaan kami ke Catalist.</p> <p>Tidak ada satu pun Direktur Independen kami yang menduduki jabatan di dewan direksi di anak perusahaan kami. Daftar jabatan Direktur kami sebelumnya dan saat ini selama lima (5) tahun terakhir sampai dengan Tanggal Praktis Terakhir (<i>Latest Practicable Date</i>) diuraikan di bawah ini.</p>	<p>pengalaman sebelumnya sebagai direktur perusahaan publik di Singapura. Namun, mereka telah mengikuti pelatihan dan diberi pengarahan tentang peran dan tanggung jawab direktur suatu perusahaan tercatat di Singapura.</p> <p>Sesuai dengan <i>Practice Note 4D</i> dari <i>Catalist Rules</i>, Direktur kami (kecuali Tn. *** dan Tn. ***) akan menghadiri pelatihan wajib yang ditentukan berdasarkan Lampiran 1 dari <i>Practice Note 4D</i> dari <i>Catalist Rules</i> dalam waktu satu (1) tahun sejak tanggal penerimaan Perusahaan kami ke Catalist.</p> <p>Tidak ada satu pun Direktur Independen kami yang menduduki jabatan di dewan direksi di anak perusahaan kami. Daftar jabatan Direktur kami sebelumnya dan saat ini selama lima (5) tahun terakhir sampai dengan tanggal Dokumen Penawaran diuraikan di bawah ini.</p>
---	--	--

---CONFIDENTIAL---